



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

# SaySiyat

賽夏語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。






七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。










# 目錄

-  **1** So'o 'am ila'ino'?  
你要去哪裡?..... 1
-  **2** So'o Sin hiya'en?  
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** kitoya'en ila  
肚子餓了..... 9
-  **4** kaysa'an kawaS kayzaeh ay?  
今天天氣好嗎?..... 13
-  **5** kaysa'an piza' ka Sinangayan?  
今天星期幾?..... 17





-  **曲目 6** somingozaw ka'oSa'an  
問路..... 21
-  **曲目 7** koza' rayhil?  
多少錢?..... 25
-  **曲目 8** kaSikar ila  
道歉..... 29
-  **曲目 9** So'o ra:am malnoSaySiyat  
你的族語說的很好..... 33
-  **曲目 10** pa'alo' hi moyo tabin 'inowan  
ma' 'iyakaliyaeh ka basang  
希望你們永遠健康..... 37



# 1 So'o 'am ila'ino'?

## 你要去哪裡？



So'o 你(妳)

'am 將要

ray 在...

'api' 女子名

maya' 女子名

rima' 去

rayno' 哪裡

ya:o 我

komita' 看到



## ray ra:an

'api' : maya' So'o 'am rima' rayno'?

maya' : ya:o 'am lobih komita' hi 'oya' ki yaba' ma'an.

'api' : lobih 'ampowa'?

maya' : 'am rima' Somater ka kakrangi'an 'ini 'oya' ki yaba'.

'api' : lasiya kayzaeh ay?

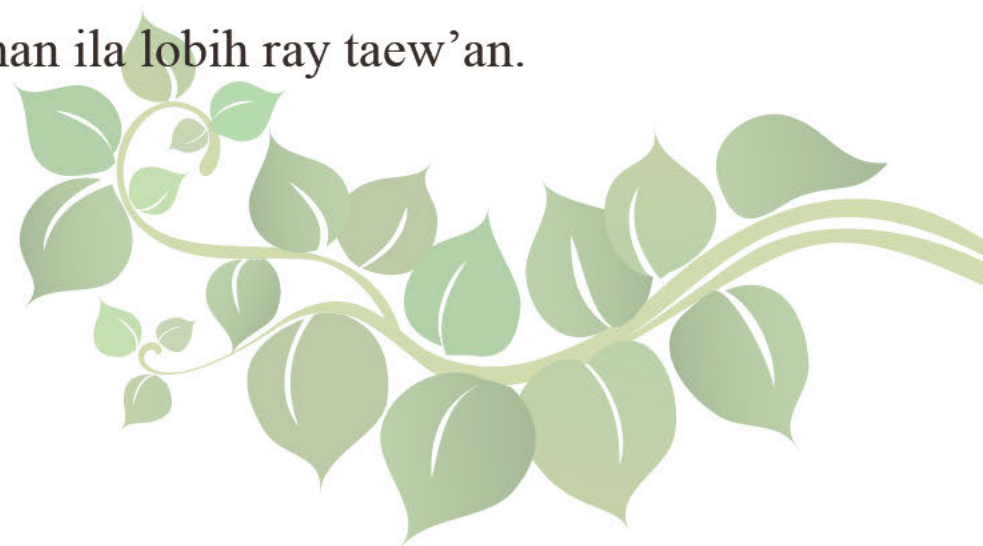
maya' : lasiya kayzaeh.

'api' : So'o 'am rima' piza' hahila:?

maya' : rim'aen 'am lobih.

'api' : rim'aen 'ima 'ikakoza' 'am lobih?

maya' : 'am rohaenan ila lobih ray taew'an.



ki 和...誰；跟...誰

yaba' 爸爸

Somater 送

'ini 予格

hahila: 日子；天；太陽

rim'aen 明天

'ikakoza' 什麼時間

rohaenan 今晚

taew'an 家





## 會話演練

1. 'api' : maya' So'o 'am rima' rayno'?

(maya' , 你要去哪裡?)

maya' : \_\_\_\_\_

2. 'api' : lasiya kayzaeh ay?

(他們好嗎?)

maya' : \_\_\_\_\_

3. 'api' : So'o 'am rima' piza' hahila:?

(你要去幾天?)

maya' : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 街上

'api' : maya' , 你要去哪裡 ?

maya' : 我要回家看父母。

'api' : 回去做什麼 ?

maya' : 我要送一些東西給我爸爸媽媽。

'api' : 他們好嗎 ?

maya' : 他們很好。

'api' : 你要去幾天 ?

maya' : 明天回來。

'api' : 明天什麼時間回來 ?

maya' : 晚上才會回來。



# 2 So'o Sin hiya'en?

## 你叫什麼名字？



Sin 叫...  
hiya'en 誰

kayzaeh ay 好嗎  
raro:o' 名字  
ma'an 我的

nakhara 像是；好像  
kinmae'iyachan 臉  
'inay'ino' 來自



## ray 'asang

tapaS : So'o kayzaeh ay! niSo' raro:o' Sin hiya'en?

kizaw : ma'an raro:o' Sin kizawen.

tapaS : moyo roSa' 'aehael ay?

kizaw : 'ihi', siya minayti' ma'an, Sin ta:inin.

tapaS : 'a:ay! kita'en nakhara hingha' ka  
kinmae'iyaeahan.

kizaw : moyo 'inay'ino' 'ima mowa:i'?

tapaS : yami 'inay walo' 'ima mowa:i'.

kizaw : niSo' kano' kapatawawen?

tapaS : ya:o homawan ray taew'an maelaehang ka  
korkoring, ray minaSangay rima' ray  
kakiSka:atan tomortoroe' ka 'alnoSaySiyat  
kapayaka:i'.

kizaw : So'o kin makakreng o!

mowa:i' 來

walo' 東河(地名); 糖果

kano' 什麼

homawan 平常

maelaehang 照顧

korkoring 小孩

minaSangay 假日

tomortoroe' 教學; 教

'alnoSaySiyat 說賽夏族語



## 會話演練

1. tapaS : moyo roSa' 'aehael ay?

(你們兩個是姊弟嗎?)

kizaw : \_\_\_\_\_

2. kizaw : moyo' 'inay'ino' 'ima mowa:i'?

(你們來自哪裡?)

tapaS : \_\_\_\_\_

3. kizaw : niSo' kano' kapatawawen?

(你的工作是什麼?)

tapaS : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 部落

tapaS：你好！你叫什麼名字？

kizaw：我的名字叫kizaw。

tapaS：你們兩個是姊弟嗎？

kizaw：是的，他是我弟弟，他叫ta:in。

tapaS：看起來就很像。

kizaw：你們來自哪裡？

tapaS：我們來自東河部落。

kizaw：你的工作是什麼？

tapaS：我平時在家照顧小孩，假日到學校教賽夏語。

kizaw：你真的很認真！





# 3 kitoya'en ila

## 肚子餓了



kitoya'en 肚子餓

ila 了

'obay 男子名

'ataw 男子名

tasi'ael 來吃

pazay 飯

taSa- 來去 (前綴)

tatimae' 菜

kaSkoy 絲瓜

'ayam 豬肉

katin 牛肉



ray taew'an

'obay : 'ataw, yako kitoya'en ila, 'ita' tasi'ael ila ay?

'ataw : 'a:ay! So'o 'am somi'ael ka kano'?

'obay : ya:o 'am somi'ael ka pazay.

'ataw : 'a:ay! ya:o taSatalek ka pazay ki tatimae'.

'am kano' ka pa:tatimae'en?

'obay : kaSkoy, por'oe', 'aelaw, 'ayam, katin, 'oesizo,

'isa:a' 'anhi' pilosnaw.

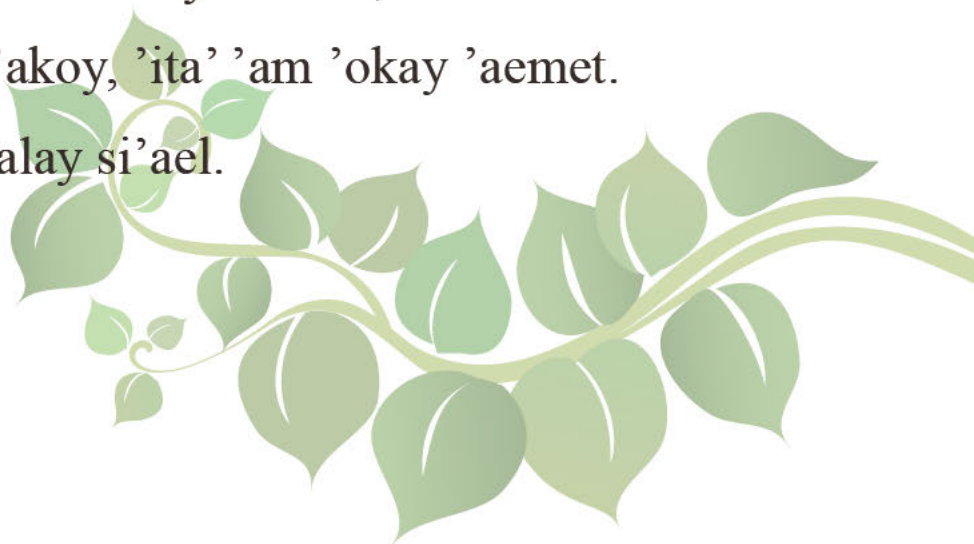
'ataw : 'obay, 'oka' ila ka 'oesizo, Sa'ila So'o bae:iw ay?

'obay : 'a:ay! ya:o taSabae:iw.

'ataw : tinalek kasi'aelen kayzaeh ila, 'ita' tasi'ael ila!

'obay : tinalek kin 'akoy, 'ita' 'am 'okay 'aemet.

'ataw : 'a:ay tabalbalay si'ael.



'oesizo 蛋

pilosnaw 煮湯

'oka' 沒有

taSabae:iw 去買

tinalek 煮 (完成)

kasi'aelen 食物

'okay 沒有

'aemet 吃完

tabalbalay 慢慢的





## 會話演練

1. 'ataw : 'a:ay! So'o 'am somi'ael ka kano'?

(好！你想吃什麼？)

'obay : \_\_\_\_\_

2. 'ataw : 'am kano' ka pa:tatimae'en?

(要配什麼菜呢？)

'obay : \_\_\_\_\_

3. 'ataw : tinalek kasi'aelen kayzaeh ila, 'ita' tasi'ael ila ay?

(煮好了，我們可以吃飯了嗎？)

'obay : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 家裡

'obay : 'ataw , 我的肚子好餓 , 我們吃東西好嗎 ?

'ataw : 好 ! 你想吃什麼 ?

'obay : 我想吃飯。

'ataw : 好 ! 我去煮飯菜。要配什麼菜呢 ?

'obay : 絲瓜、青菜、魚、牛肉、煎蛋, 還有竹筍湯。

'ataw : 'obay , 雞蛋沒有了, 你去買好嗎 ?

'obay : 好 ! 我去買。

'ataw : 煮好了, 我們來吃飯吧 !

'obay : 煮太多了, 我們會吃不完。

'ataw : 我們慢慢吃。



# 4 kaysa'an kawaS kayzaeh ay? 今天天氣好嗎？



kaysa'an 今天

kawaS 天氣

'omazaw 天晴

ta'ila 去（一起去）

tapanpanra:an 去走走

koko:ol 山

nak'ino' 怎麼樣

bazae'en 聽說；據說

ba:yoS 颱風

'omoral 下雨

'iya'azem 小心

## ray kakiSka:atan

kalih : kaysa'an kawaS kayzaeh ay?

'okay : kaysa'an kawaS kayzaeh, 'omowzaw.

kalih : 'omazaw, 'ita' ta'ila tapanpanra:an?

'okay : 'a:ay! ta'ila tapanpanra:an ray koko:ol.

kalih : rim'aen kawaS 'am nak'ino'?

'okay : bazae'en nakhara ba:yoS 'am mowa:i' ila,  
rim'aen 'am 'omoral mina.

kalih : So: ba:yoS mowa:i', 'iya'azem wa'isan ka ba:i' ki  
'a'oral.

'obay : rim'aen ba:yoS 'am maSangay ay?

kalih : 'okik ra:ami naehan?

'obay : rim'aen So: 'am rima' 'ila'ino' 'izi' ngowip 'araS  
ka ra:ma'.

wa'isan 強

ba:i' 風

'a'oral 雨

maSangay 放假；休息

'okik ra:ami 還不知道

'izi' 不要

ngowip 忘記

'araS 帶

ra:ma' 雨傘





## 會話演練

1. kalih : kaysa'an kawaS nak'ino'?

(今天天氣怎麼樣?)

'obay : \_\_\_\_\_

2. kalih : rim'aen kawaS 'am nak'ino'?

(明天天氣怎樣呢?)

'obay : \_\_\_\_\_

3. 'obay : rim'aen ba:yoS 'am maSangay ay?

(明天颱風會放假嗎?)

kalih : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 學校

kalih：今天天氣好嗎？

'okay：今天天氣很好，是晴天。

kalih：天氣晴朗，我們去走一走好嗎？

'okay：好！那就去爬山。

kalih：明天天氣怎樣呢？

'okay：聽說颱風快要來了，明天可能會下雨。

kalih：如果有颱風，要小心強風豪雨。

'obay：明天颱風會放假嗎？

kalih：還不知道耶？

'obay：明天出門記得帶傘具。



# 5 kaysa'an piza' ka Sinangayan?

## 今天星期幾？



Sinangayan 星期

SayboSi: ka Sinangayan 星期六

'ampowa' 為什麼

matawaw 工作

kaSateran ka kina:at 送信的地方；郵局



## ray kapatawawan

lalo' : kaysa'an'ima piza' ila ka Sinangayan?

toway : kaysa'an SayboSi: ka Sinangayan.

lalo' : 'ampowa'? So'o 'okay Sangay?

toway : powa'aw! 'okay honasamez 'am matawaw.

lalo' : kaysa'an kaSateran ka kina:at homawaeh ay?

toway : hayza', ririm'aenan nanaw homawaeh, hila:an  
maSangay.

lalo' : 'isahini hinpilaz ila?

toway : 'isahini hinlampez o 'aehae' ka Sepe:an.

lalo' : ya:o 'am 'omaem'aemoh rima' Somater ka  
kina:at.

toway : 'a:ay! 'iyawa'mina.



homawaeh 打開

hila:an 下午

'omaem'aemoh 趕緊；趕快

ririm'aenan 早上

hinpilaz 幾點鐘

kina:at 書件

nanaw 而已；只有

hinlampez o 'aehae' 十一點

'iyawa' 慢走



## 會話演練

1. lalo' : kaysa'an'ima piza' ila ka Sinangayan?

(今天是星期幾呢?)

toway : \_\_\_\_\_

2. lalo' : kaysa'an kaSateran ka kina:at homawaeh ay?

(不知道郵局有沒有開?)

toway : \_\_\_\_\_

3. lalo' : 'isahini hinpilaz ila?

(現在幾點?)

toway : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 工作場所

lalo'：今天是星期幾呢？

toway：今天是星期六。

lalo'：為什麼？你沒有放假？

toway：沒辦法！工作很忙。

lalo'：不知道郵局有沒有開？

toway：有，只有早上開，下午休息。

lalo'：現在幾點？

toway：現在是11點。

lalo'：我現在要趕去寄信。

toway：好！慢走喔！





# 6 somingoza ka'oSa'an 問路



bo:ong 男子名

katibae:iwan 店鋪

may'ino' 走哪裡；從哪裡

payhini 走這裡；從這裡

'alreheh 直走

siwazay 叉路

kayi' 左邊

kakiSka:atan 學校

kabih 旁邊

kinbazae'an 故事

'inaSkan 放置



ray ra:an

bo:ong : yako tasingozaw katibae:iwan ka kina:at 'am  
may'ino' rima'?

'ae'aew : payhini 'alreheh panra:an potngor ray siwazay,  
ray kayi', hayza' kita'en 'ae'hae' kakiSka:atan,  
ray kabih 'isa:a kabae:iwan ka kina:at.

ray kabae:iwan ka kina:at

bo:ong : kinbaza'e'an ka kina:at hayno' 'inaSkan?

'ae'aew : Sa'ila kaSna'itol ray minay roSa' tinaew'an,  
paray kayi' ma' 'am Sahoero: ila.

bo:ong : ma'alo'! nom homoba:ang kaka:at ki kaka:atan  
kina:at hayno' 'inaSkan?

'ae'aew : hingha' ray minay roSa' ka tinaew'an, ray  
'inaSkan ka kinbaza'e'an kina:at hikor.

bo:ong : ma'alo'! nom homoba:ang kaka:at piza' Sinraehoe'?

'ae'aew : roSa' Sinraehoe', 'ae'hae' 'ima' sobae:oeh,  
'ae'hae' 'ima 'ol'olae'an.

bo:ong : kaka:at hayno'?

'ae'aew : kaka:at ray kae'nal no kalihokan langi:.

kaSna'itol 爬上去

nom homoba:ang 彩色筆

Sinraehoe' 種類

minay roSa' 二層

kaka:at 筆

kae'nal 右邊

Sahoero: 看見

hikor 後面

kalihokan 角落





## 會話演練

1. bo:ong : yako tasingozaw katibae:iwan ka kina:at 'am  
may'ino' rima'?

(請問書店怎麼走?)

'ae'aew : \_\_\_\_\_

2. bo:ong : kinbazae'an ka kina:at hayno' 'inaSkan?

(請問故事書放在哪裡?)

'ae'aew : \_\_\_\_\_

3. bo:ong : kaka:at hayno'?

(筆放在哪裡?)

'ae'aew : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 路上

bo:ong：請問書店怎麼走？

'ae'aew：從這裡一直走到前面的十字路口，然後左轉，會看到一間學校。旁邊就是書店。

### 書店

bo:ong：請問故事書放在哪裡？

'ae'aew：走到二樓左轉就找的到了。

bo:ong：謝謝！還有彩色筆和筆記本放在哪裡？

'ae'aew：也在二樓，就在故事書書架的後面。

bo:ong：謝謝！彩色筆有幾種樣式？

'ae'aew：有兩種，一個是大盒的，一個是小盒的。

bo:ong：筆放在哪裡？

'ae'aew：筆放在右邊牆角旁邊。



# 7 koza' rayhil?

## 多少錢？



koza' 多少  
tiyam 商店  
'iyakina 想

tatpo' 帽子  
tahoki' 老闆  
rineme: 顏色

'ima habiyalan 黃色的  
'ima ngangilaehan 紅色的  
hini 這個





## ray tiyam

baSi' : ya:o 'iyakina bae:iw ka tatpo'.

tahoki' : So'o Sarara' ka 'inak'ino'an ka rineme:.

baSi' : 'ima habiyalan a 'ima ngangilaehan ma' kayzaeh.

tahoki' : 'a:ay, hini talam tatpo' ani'.

baSi' : hini sobae:oeh sowiti', hayza' ay ka 'ima  
'oel'oelae'an naehan?

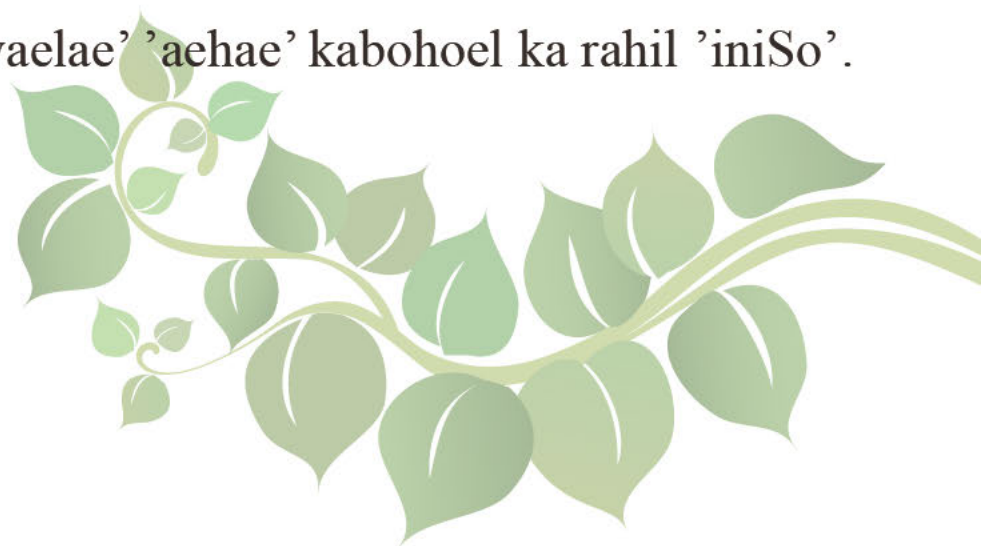
tahoki' : naehan, ya:o taSamari' 'iniSo'.

baSi' : 'a:ay! hini' 'aehae' kayzaeh. koza' rayhil?

tahoki' : hini 'aehae' tatpo' 'aehae' siyen rayhil.

baSi' : kinwa'isan, waelae' sowiti' ka rayhil kayzah ay?

tahoki' : 'a:ay! tawaelae' 'aehae' kabohoel ka rahil 'iniSo'.



talam 試試

sobae:oeh 大

taSamari' 去拿

'iniSo' 給你

'aehae' siyen 一千

kinwa'isan 很貴

waelae' 減少

tawaelae' 減少；打折

'aehae' kabohoel 一百





## 會話演練

1. baSi' : ya:o 'iyakina bae:iw ka tatpo'.

(我想買一頂帽子。)

tahoki' : \_\_\_\_\_

2. baSi' : 'a:ay! hini 'aehae' kayzaeh. koza' rayhil?

(我覺得這頂很適合。請問多少錢呢?)

tahoki' : \_\_\_\_\_

3. baSi' : kinwa'isan, waelae' sowiti' ka rayhil kayzah ay?

(那麼貴，可以便宜一點嗎?)

tahoki' : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 店裡

baSi'：我想買一頂帽子。

tahoki'：你喜歡什麼顏色呢？

baSi'：黃色或紅色都可以。

tahoki'：好的，試試看這頂。

baSi'：這頂帽子稍微大了一點，是否能給我小一點的尺寸？

tahoki'：等一下，我馬上拿給你。

baSi'：我覺得這頂很適合。請問多少錢呢？

tahoki'：這頂帽子一千元。

baSi'：那麼貴，可以便宜一點嗎？

tahoki'：好啊！那就打九折給你。



# 8 kaSikar ila

## 道歉



'itih 男子名  
kaSikar 不好意思

tasingozaw 請問  
minay 第  
'aehae' 一

Sam'iyah o maykaSpat 28  
kaSa:engan 位子  
kapapama'an 車子





ray ka 'ayna:'an kapapama'

'itih : tasingozaw minay 'aehae' Sam'iyah o maykaSpat  
kaSa:engan kapapama'an hayno'?

taboeh : ray hikor kapapama'an naehan. ray kayi'  
kaSa:angan.

'itih : ma'alo'.

taboeh : So'o nakhara maSa:eng ila ma'an kaSa:engan.

'ataw : kaSikar ila, tasingozaw ya:o 'iyakina maSa:eng  
ki 'inmana'a kapa'onhaelan, kayzaeh ay somapih  
ki So'on ka kaSa:engan?

taboeh : niSo' kaSa:engan hayno'?

'ataw : ma'an kaSa:engan ray haehae' kapapama'an  
mato:ol o SayboSi: o 'aehae' kaSepe:an.

taboeh : rawaS a tomal, ma'an 'inaraS kakrangi'an 'akoy  
a tomalan.

'ataw : 'a:ay! ya:o talobih ray kaSa:engan ma'an.

taboeh : ma'alo'! kaSikar ila!

maSa:eng 坐下

kapa'onhaelan 朋友

somapih 換

haehae' 9

mato:ol o SayboSi: o 'aehae' 37

kaSepe:an 計算的

rawaS 遠

'inaraS 帶的

talobih 回去



## 會話演練

1. 'itih : tasingozaw minay 'aehae' Sam'iyaeh o maykaSpat  
kaSa:engan kapapama'an hayno'?

(請問1車28號在哪裡?)

taboeh : \_\_\_\_\_

2. taboeh : niSo' kaSa:engan hayno'?

(你的座位在哪裡?)

taboeh : \_\_\_\_\_

3. 'ataw : 'a:ay! ya:o talobih ray kaSa:engan ma'an.

(好吧!我回去我的位子。)

taboeh : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 車廂

'itih：請問1車28號在哪裡？

taboeh：在下個車廂，左邊。

'itih：謝謝！

taboeh：你是不是坐到我的位子了？

'ataw：請問，因為我想跟朋友坐在一起，可以跟你換座位嗎？

taboeh：你的座位在哪裡？

'ataw：我的座位在9車37號。

taboeh：那有點遠，我的行李很多。

'ataw：好吧！我回去我的位子。

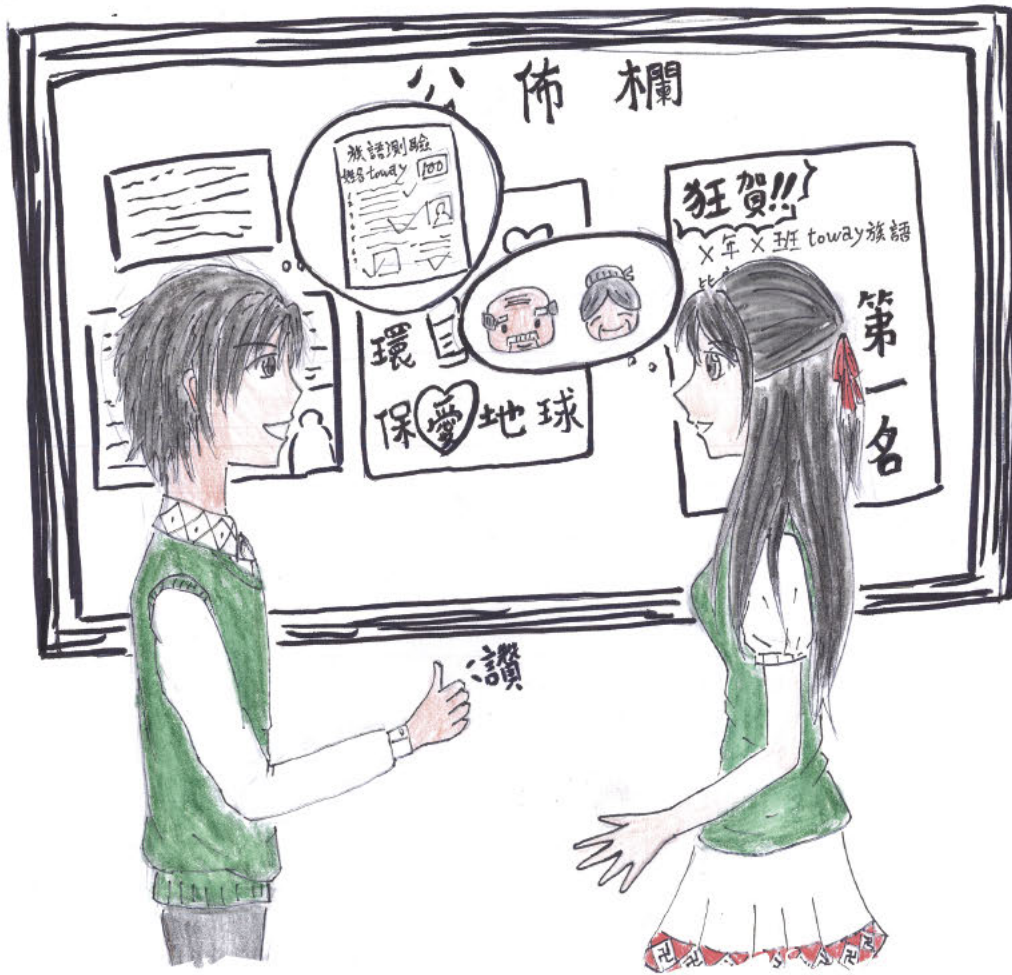
taboeh：謝謝你！不好意思！





# 9 So' o ra:am malnoSaySiyat

你的族語說的很好



malnoSaySiyat 說賽夏語

raehoeran 都市

tatoroe' 學習

tomalan 非常；很

kapayaka:i' 語言

toway 女子名

'oya' 在

## ray raehoeran

'ae'aew : So'o ra:am a tomalan malnoSaySiyat.

toway : ma'alo', ya:o hasiya makakreng 'am tatoroe'  
kapayaka:i'.

'ae'aew : yaba' ki 'oya' niSo' ra:am ay malnoSaySiyat?

toway : yaba' ki 'oya' ma'an haSa' malnoSaySiyat.

'ae'aew : So'o ki hiya' 'am tatoroe' ka kapayaka:i'?

toway : baki' ki koko' 'ima tomotoroe' 'iyakin.

'ae'aew : So'o ray raehoeran hayza' ay katatoroe'an ka  
'alnoSaySiyat kapayaka:i'?

toway : ya:o ray raehoran 'am kiSka:at, 'okay  
'alnoSaySiyat. So: lobih kala baki' ki koko' ray  
taew'an ya:o kil lasiya mahrahrang malnoSaySiyat.

'ae'aew : 'iwa'ay hayza' hi baki' ki koko' kamatoroe'  
'iSo'on tabin o.

toway : 'ihi' o, So: lobih kala baki' ray taew'an, ma'  
tatoroe' sowiti' ki baki', koko', maySoSowaw  
ma' ra:am ila mayaka:i'.

haSa' 不會；不知；不懂

'iyakin 我

kiSka:at 讀書

kala 在

lasiya 他們

mahrahrang 談話

'iwa'ay 原來

tabin 不錯

maySoSowaw 漸漸的





## 會話演練

1. 'ae'aew : So'o ra:am a tomalan malnoSaySiyat.

(你的族語說得很好。)

toway : \_\_\_\_\_

2. 'ae'aew : yaba' ki 'oya' niSo' ra:am ay malnoSaySiyat?

(你爸爸媽媽會說族語嗎?)

toway : \_\_\_\_\_

3. 'ae'aew : So'o ki hiya' 'am tatoroe' ka kapayaka:i'?

(你都是跟誰學習?)

toway : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 都市

'ae'aew：你的族語說得很好。

toway：謝謝，我還在努力學。

'ae'aew：你爸爸媽媽會說族語嗎？

toway：我的爸爸媽媽不會說族語。

'ae'aew：你都是跟誰學習？

toway：爺爺奶奶教我的。

'ae'aew：那你平常在都市有機會學族語嗎？

toway：我平常都在都市唸書，沒機會說族語。但是回到阿公阿嬤家都跟他們說族語。

'ae'aew：原來是有爺爺和奶奶這麼好的語言老師。

toway：是呀！如果有回到祖父母家時，向他們學習，慢慢也就會說了。



# 10 pa'alo' hi moyo tabin 'inowan ma' 'iyakaliyaeh ka basang

希望你們永遠健康



moyo 你(妳)們

'inowan 什麼時候

baki' 爺爺

'iyakaliyaeh 健康

koko' 奶奶

basang 身體

yami 我們





kala baki' taew'an

para:in : baki', koko', moyo kayzaeh ay?

koko' : yami kayzaeh.

para:in : yako maSriyae' hi moyo.

koko' : yami tatini' ila, basang kayzaeh wa'isan naehan,  
'okik 'ayaeh.

para:in : moyo 'ana tabin 'inowan ma' 'iyakaliyaeh ka  
basang pakSiyae' ka hin'az'azem.

koko' : 'a:ay! ma'alo'.

baki' : 'izi' tayhobaz 'am matawaw.

para:in : 'a:ay! ma'alo'.

koko' : So'o nonak ma' pakayzaeh ka basang o!

para:in : 'a:ay! pil'awan.

koko' : pil'awan.



maSriyae' 想念

tatini' 老人；舊

'ayaeh 生病

'ana 無論

pakSiyae' 使快樂

tayhobaz 太過分；過頭

ma'alo' 謝謝

nonak 自己

pil'awan 再見





## 會話演練

1. para:in : baki', koko', moyo kayzaeh ay?

( 爺爺奶奶，你們好嗎？ )

koko' : \_\_\_\_\_

2. koko' : yami tatini' ila, basang kayzaeh wa'isan naehan,  
'okik 'ayaeh.

( 我們都老了，但是身體很好，沒有生病。 )

para:in : \_\_\_\_\_

3. koko' : So'o nonak ma' pakayzaeh ka basang o!

( 你自己也要保重喔！ )

para:in : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 爺爺家

para:in：爺爺奶奶，你們好嗎？

koko'：我們很好。

para:in：我很想念你們。

koko'：我們都老了，但是身體很好，沒有生病。

para:in：希望你們永遠健康快樂。

koko'：好！謝謝你。

baki'：也希望你的工作不要太勞累。

para:in：好！謝謝你。

koko'：你自己也要保重喔！

para:in：好！再見。

koko'：再見。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 SaySiyat 賽夏語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 朱瑞萍 菘露·打赫斯·改擺創  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部  
政大原住民族研究中心

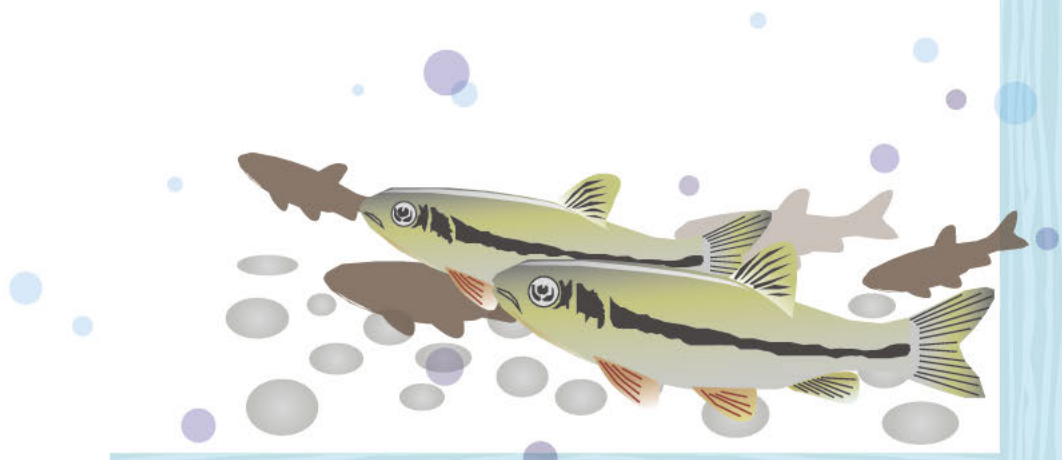
羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 陳怡廷  
錄音人 朱瑞萍

出版日期 2013年5月初版







原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

# SaySiyyat

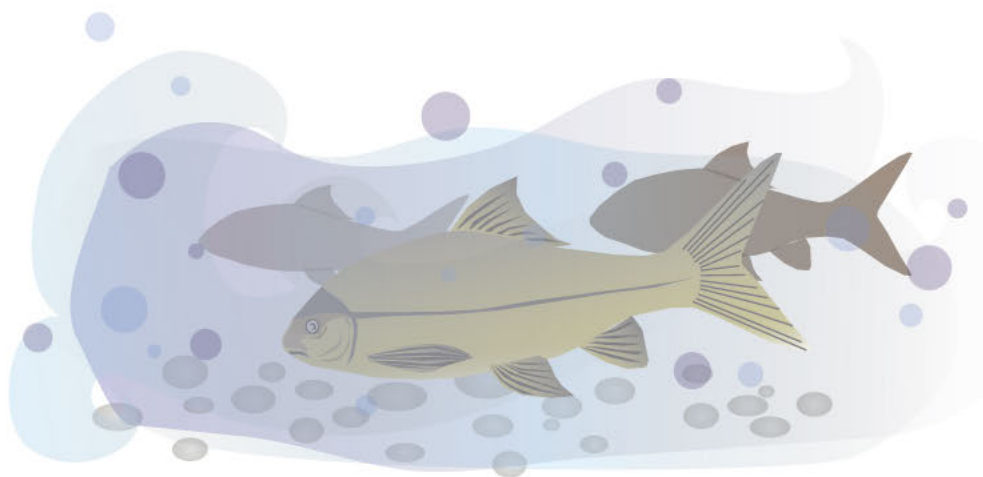
賽夏語



## 編輯說明






- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。










# 目錄

-  曲目  
11 **11** niSo' hayza' piza' 'aehael?  
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  曲目  
12 **12** niSo' kano' kapatawawen?  
你的工作是做什麼的?..... 5
-  曲目  
13 **13** ray kasi'aelan  
在餐廳裡..... 9
-  曲目  
14 **14** papama' ka kapapama'an  
搭車..... 13
-  曲目  
15 **15** 'ayaeh  
生病..... 17



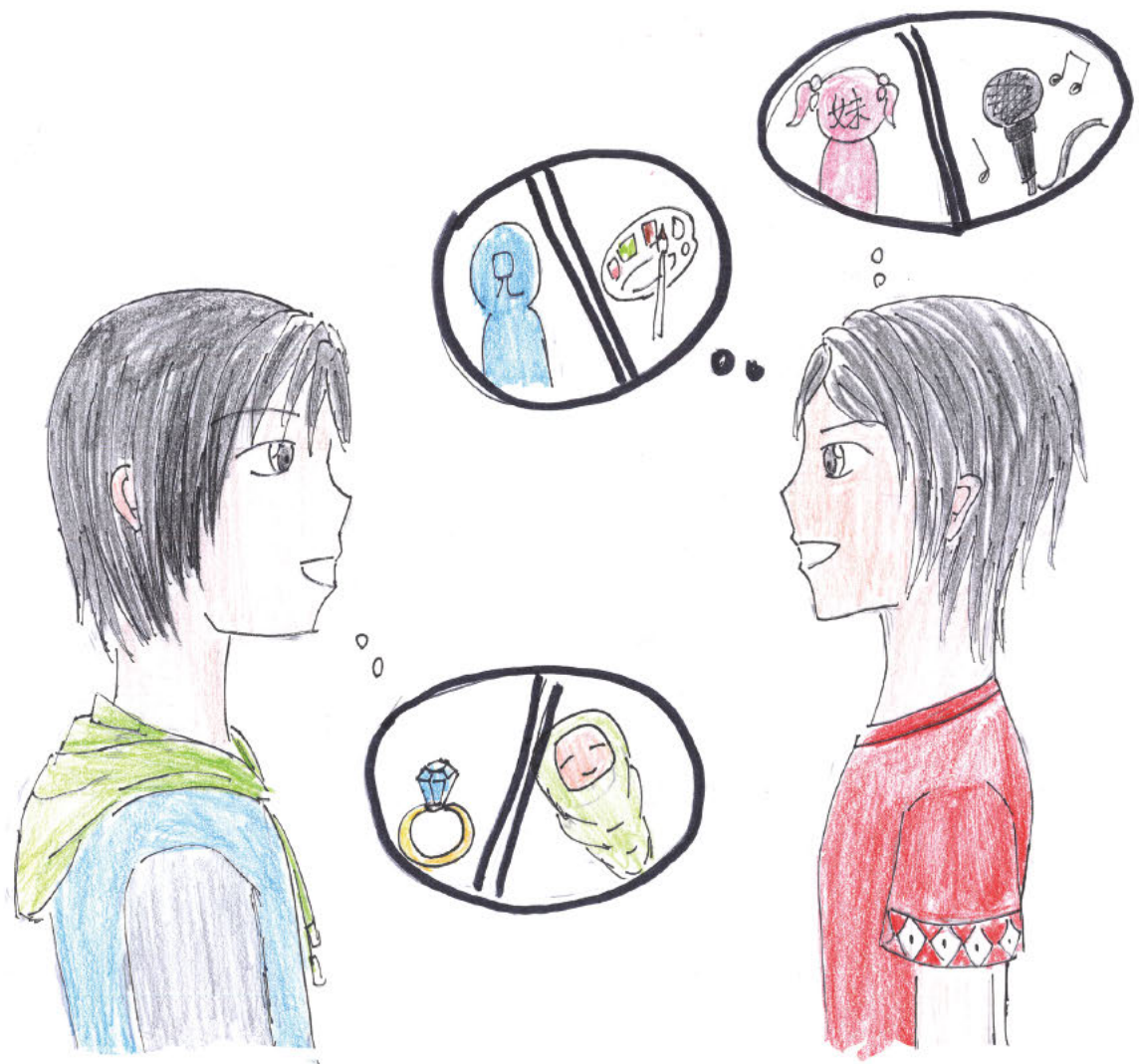
-  曲目 16 **16** 'am laleke:  
打電話..... 21
-  曲目 17 **17** 'am somi'ael ka kano'?  
你想吃什麼?..... 25
-  曲目 18 **18** So'o minowa' ka kano'  
howaw?  
你的興趣是什麼?..... 29
-  曲目 19 **19** 'amiSan  
冬天..... 33
-  曲目 20 **20** 'ima SaSo' tinal'oemaeh  
新年..... 37



## 11

# niSo' hayza' piza' 'aehael ?

## 你有幾個兄弟姊妹？



'aehael 兄弟；姊妹

kapatawawen 工作的

ta:aw 男子名

minatini' 哥哥；姊姊

minayti' 弟弟；妹妹

kamapowa' 做什麼的

kamanra:an 男生

kamahomoba:ang 畫圖的；畫家

minayti' minkoringan 妹妹





### ray kapatawawen

ta:aw : 'obay, So'o piza' 'aehael?

'obay : yako hayza' 'aehae' minatini' ki 'aehae' minayti'.

ta:aw : lasiya kamapowa'?

'obay : minatini' kamanra:an ma'an kamahomoba:ang,  
minayti' minkoringan kamama:tol.

ta:aw : niSo' nonak kano' kapatawawen?

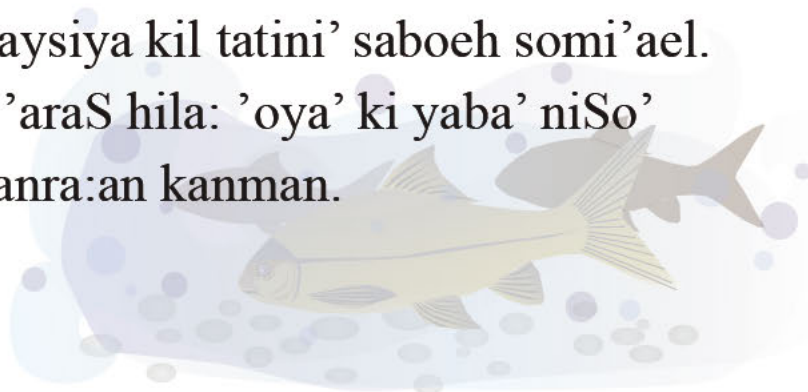
'obay : yako kamatomortoe' ray kakiSka:atan.

ta:aw : 'obay, So'o mari' ila ay ka minkoringan?

'obay : 'ihi', mari' ila ka minkoringan to:o' tinal'oemaeh  
ila, niya'om 'aehae' ila 'ima roSa' tinal'oemaeh  
ka korkoring.

ta:aw : moyo kil tatini' haysiya ay saboeh somi'ael ay?

'obay : 'ihi', yami haysiya kil tatini' saboeh somi'ael.  
mak'aehae' 'araS hila: 'oya' ki yaba' niSo'  
wa:ila panpanra:an kanman.



kamama:tol 唱歌的

to:o' 三

to:o' tinal'oemaeh 三年

niya'om 我們

'ima 在；...的

tinal'oemaeh 年；歲

kil 和（複數）

hila: 他們（複數）

wa:ila 來



## 會話演練

1. ta:aw : 'obay, So'o piza' 'aehael?

( 'obay, 你有幾個兄弟姊妹? )

'obay : \_\_\_\_\_

2. ta:aw : niSo' 'aehael lasiya kamapowa'?

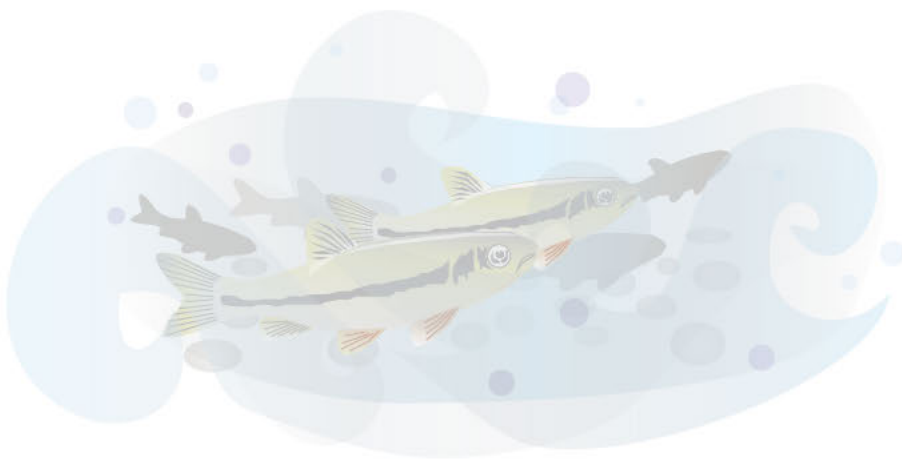
( 你的兄弟姊妹從事什麼行業? )

'obay : \_\_\_\_\_

3. ta:aw : niSo' nonak kano' kapatawawen?

( 你在做什麼工作? )

'obay : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 工作場所

ta:aw : 'obay, 你有幾個兄弟姐妹？

'obay : 我有一個哥哥、一個妹妹。

ta:aw : 他們從事什麼行業？

'obay : 我的哥哥是畫家，妹妹是歌手。

ta:aw : 你在做什麼工作？

'obay : 我在教書。

ta:aw : 'obay, 你結婚了嗎？

'obay : 我結婚三年了，有一個兩歲的孩子。

ta:aw : 你們和父母住在一起嗎？

'obay : 是的，我們兄弟姐妹都和父母住在一起。

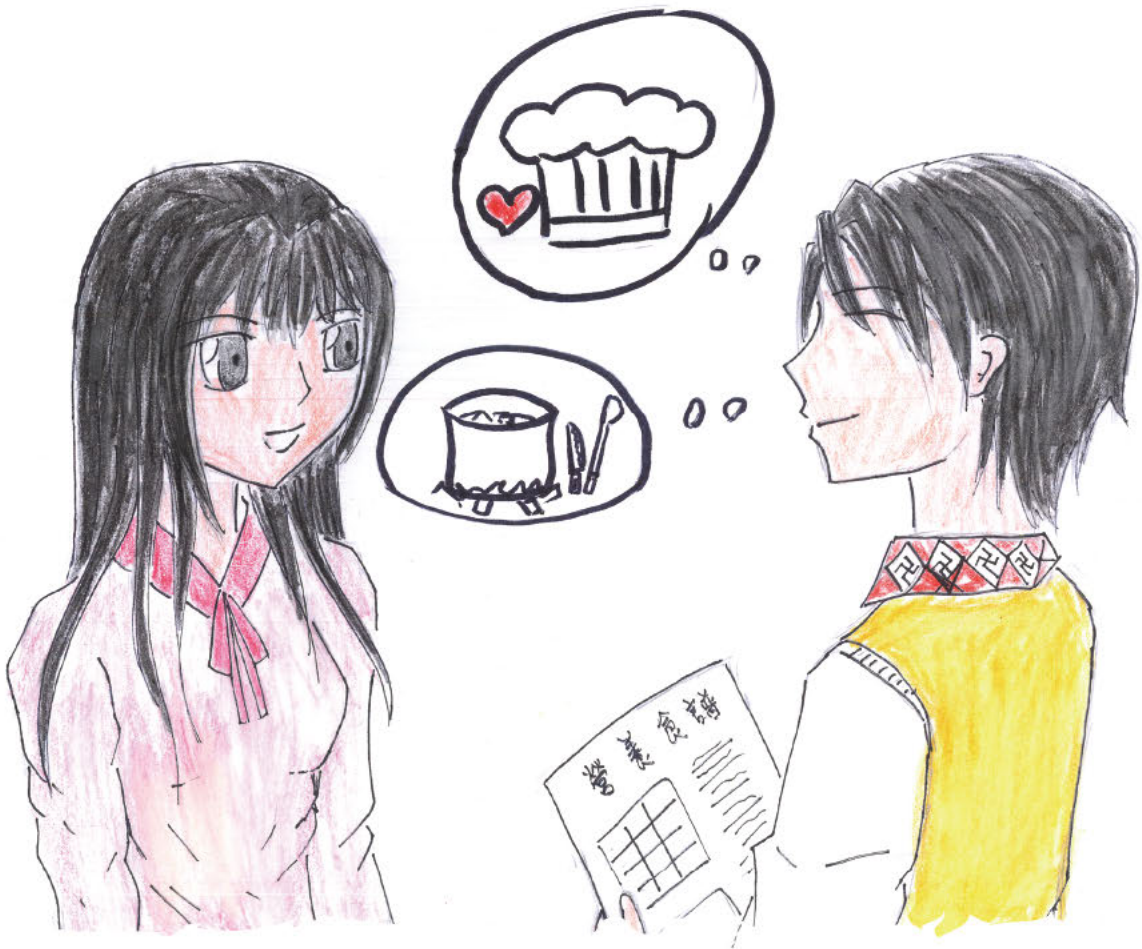
希望你有空帶父母到我家玩。





# 12 niSo' kano' kapatawawen?

你的工作是做什麼的？



niSo' 你

Sayta' 女子名

'isahini 現在

tomihoroe: 找到



kan lalo' taew'an

Sayta' : yako 'isahini tomihoroe: ila ka 'ima SaSo'  
kapatawawen.

lalo' : 'inak'ino'an kapatawawen niSo'?

Sayta' : kamatalek ray kakiSka:atan.

lalo' : So'o minowa' ay ka hini kapatawawen?

Sayta' : yako minowa' tomalek, 'isa:a yako minowa' a  
tomalan ka hini kapatawawen.

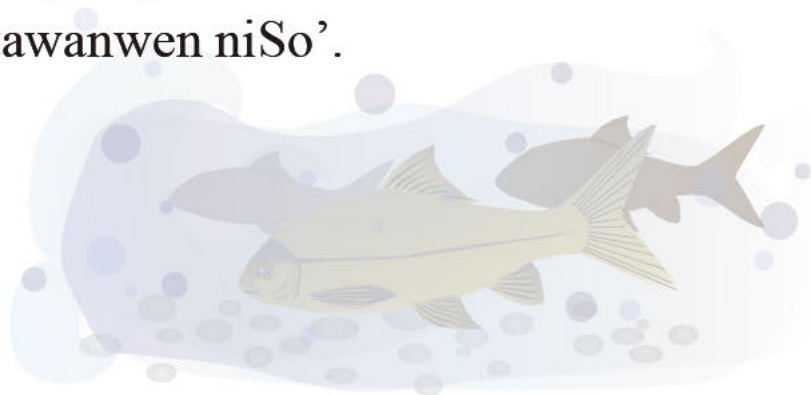
lalo' : Sil'i: ay kapatawawen?

Sayta' : kayzaeh! hil'awan kapatawawen.

lalo' : 'akoy ay kamari'an?

Sayta' : tabin o! 'akoy kamari'an.

lalo' : bazae' niSo' ka pinayaka:i', So'o minowa' a  
tamalan kapatawanwen niSo'.



'ima SaSo' 新的

'inak'ino'an 什麼樣的

minowa' 喜歡；興趣；習慣

tomalek 烹煮

'isa:a 所以

Sil'i: 壓力；吃重

hil'awan 輕鬆；輕巧

kamari'an 薪水；所得

bazae' 聽



## 會話演練

1. lalo' : 'inak'ino'an kapatawawen niSo'?

(你的工作是做什麼的?)

Sayta' : \_\_\_\_\_

2. lalo' : So'o minowa' ay ka hini kapatawawen?

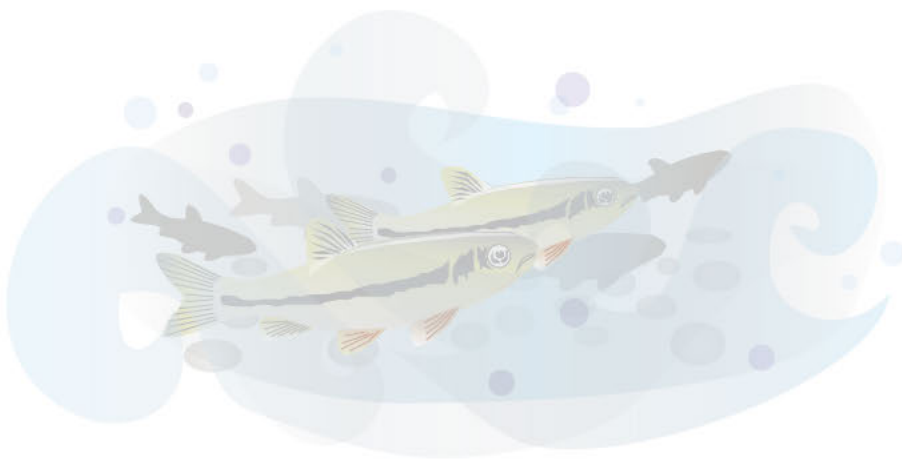
(你喜歡這個工作嗎?)

Sayta' : \_\_\_\_\_

3. lalo' : Sil'i: ay kapatawawen?

(工作壓力很重嗎?)

Sayta' : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### lalo'家

Sayta'：我最近找到新的工作。

lalo'：你的工作是做什麼的？

Sayta'：我在小學煮營養午餐。

lalo'：你喜歡這個工作嗎？

Sayta'：我很喜歡這個工作，因為烹飪是我的興趣。

lalo'：工作壓力很重嗎？

Sayta'：還好！工作很輕鬆。

lalo'：薪水應該不錯吧？

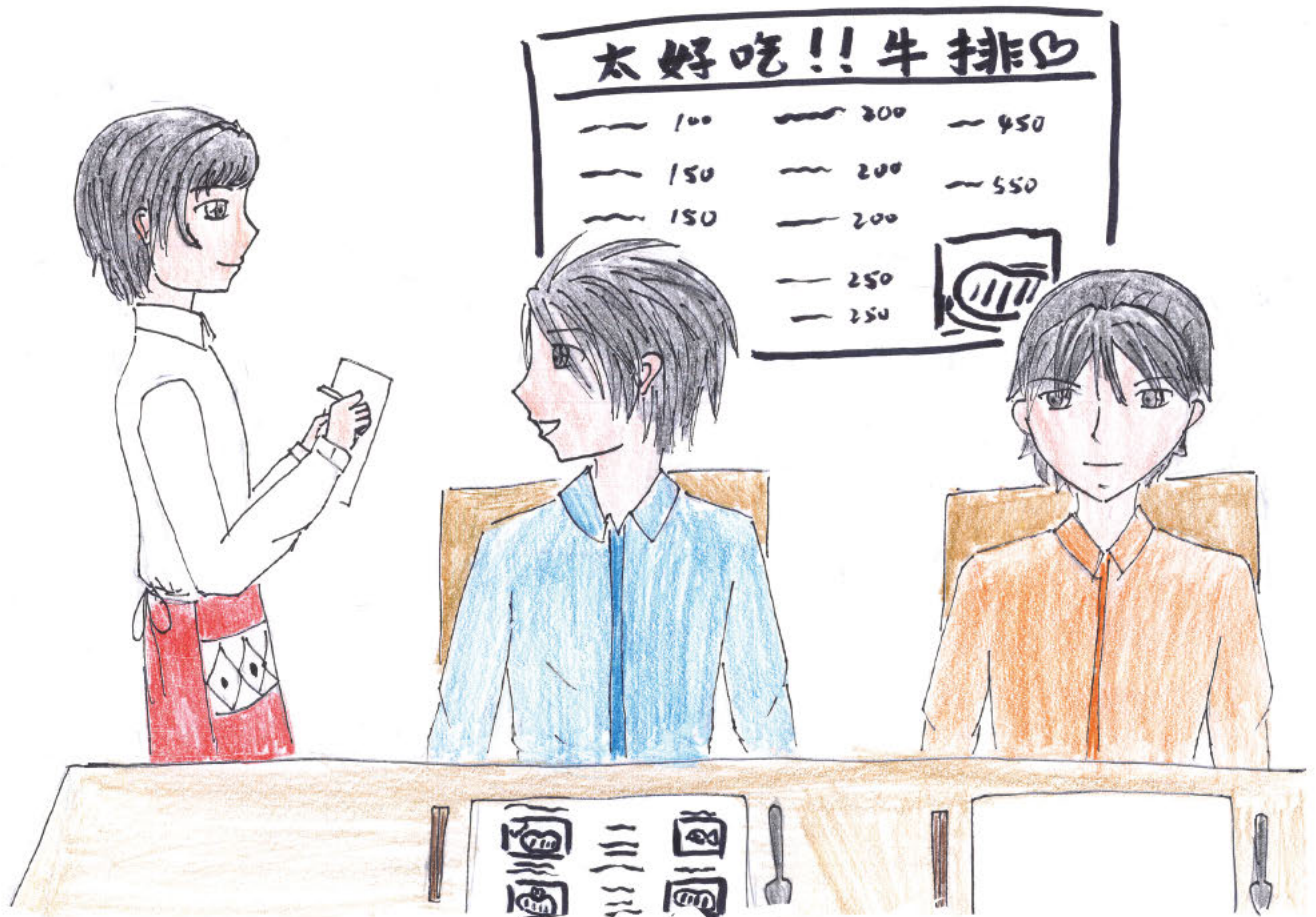
Sayta'：不錯啊！還蠻多的。

lalo'：聽你這麼說，你很喜歡你的工作。



# 13 ray kasi'aelan

## 在餐廳裡



kapawhi:ilan 選擇

Sarara'en 喜歡的...

'ima nonak 特別；不一樣

'aelaew 魚

bibi: 鴨

wa:i: 麵；線

kae'niw ki tata:a' 香菇和雞

pinilosnaw 煮的湯

baboy 豬

por'oe' 青菜



ray kasi'aelan

tahoki' : hini kapawhi:ilan ka tatimae' kina:at, kano'  
niSo' Sarara'en ?

toway : hayza ay ka 'ima nonak ka tatimae'?

tahoki' : hayza ka 'aelaew, bibi:, wa:i:, kae'niw ki tata:a'  
pinilosnaw. niSo' 'am kano' tatimae'?

toway : ma'an 'am ka 'aelaew, bibi:, 'ayam noka baboy  
wa:i: o por'oe'.

tahoki' : 'am piza' powawan ka pazay?

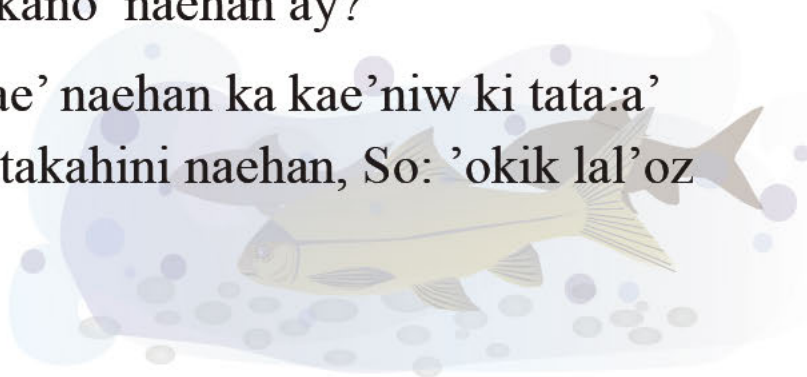
toway : yami saboeh maykaSpat mae'iyah, 'inSala'  
bo:ay So: maykaSpat.

tahoki' : 'am kano' karae'oe:en?

toway : bo:ay ka biro' ki sayza'.

tahoki' : 'a:ay! 'am kano' naehan ay?

toway : tatalek 'aehae' naehan ka kae'niw ki tata:a'  
pinilosnaw. takahini naehan, So: 'okik lal'oz  
taropa: ila.



powawan 碗

maykaSpat 八

mae'iyah 人

'inSala' 先...

bo:ay 給

tatalek 再煮

takahini naehan 先這樣

'okik lal'oz 不夠

taropa: 增加





## 會話演練

1. tahoki' : hini kapawhi:ilan ka tatimae' kina:at, kano' niSo'  
Sarara'en ?

(這是我們的菜單，請參考。)

toway : \_\_\_\_\_

2. tahoki' : niSo' 'am kano' tatimae'?

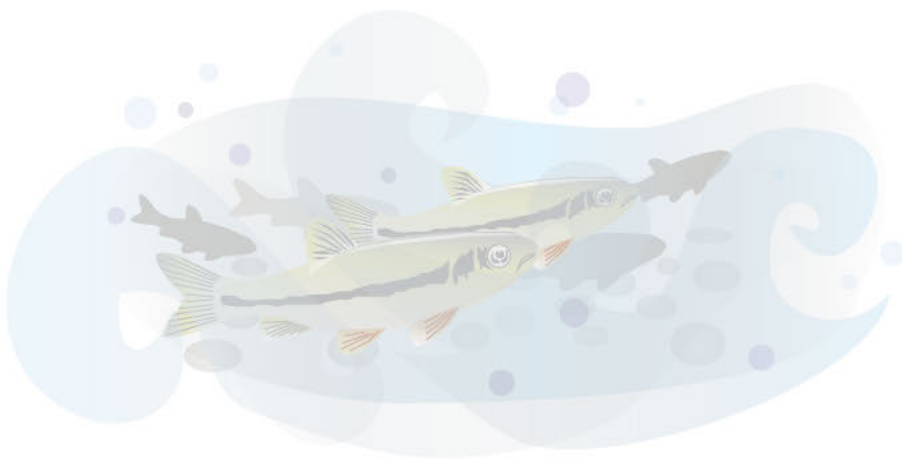
(你要點那些菜?)

toway : \_\_\_\_\_

3. tahoki' : 'am piza' powawan ka pazay?

(需要幾碗飯?)

toway : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳裡

- tahoki'：這是我們的菜單，請參考。
- toway：有什麼特別的菜嗎？
- tahoki'：有紅燒魚、烤鴨、炒麵、香菇雞湯。那！  
你要點那些菜？
- toway：我要紅燒魚、烤鴨、豬肉、炒麵、青菜。
- tahoki'：需要幾碗飯？
- toway：我們有八個人，先來八碗飯。
- tahoki'：需要飲料嗎？
- toway：給我們幾瓶啤酒和汽水。
- tahoki'：好。還需要點些什麼嗎？
- toway：再煮一個香菇雞湯。先這樣，不夠的話再加點。



# 14 papama' ka kapapama'an

## 搭車



papama' 騎乘

ka 'ayna:a'an ka kapapama'an  
車站 (等車的地方)

pae:ah 女子名

taypae' 臺北

kalihapoyan 火車 (外來語)

paza' 女子名

baSe' 公車 (外來語)





ka 'ayna:a'an ka kapapama'an

pae:aeh : yami 'am papama' ka kano' rima' taypae'?  
papama' ka kalihapoyan ay?

paza' : papama' ka kalihapoyan wa'isan, baSe' hororay  
kabo:ayan ka rayhil.

pae:aeh : So: 'am 'okik 'alikaeh potngor 'isa:a papama'  
ka baSe'.

paza' : So: 'am 'alikaeh 'isa:a papama' ka kalihapoyan.

pae:aeh : yako rengreng papama' ka baSe' rima' taypae',  
kayzaeh hororay kabo:ayan.

paza' : yako ki kapa'onhalan pinaehrahrangan ila  
sasbong ray kapapama' ka kalihapoyan.

pae:aeh : 'a:ay! 'ita' tapapama' ka kalihapoyan.

paza' : 'a:ay! 'ita' ta'ila tabae:iw ka nom papama' ka  
kina:at.

pae:aeh : So'o rima' taypae' 'ampowa'?

paza' : yako 'am rima' bae:iw sowiti' ka kakrangi'an,  
'isa:a 'am lobih ila.

hororay 便宜

kabo:ayan ka rayhil 給錢的地方

pinaehrahrangan 約好的；談好的

sasbong 見面；碰面

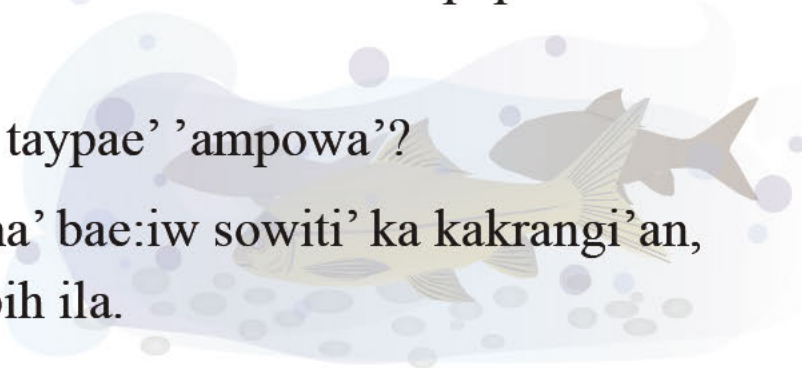
'a:ay 好

'ita' 咱們

tabae:iw 來買

nom papama' 車票

bae:iw 買





## 會話演練

1. pae:ah : yami 'am papama' ka kano' rima' taypae'?'  
papama' ka kalihapoyan ay?

(我們該怎麼去臺北呢？坐火車好嗎？)

paza' : \_\_\_\_\_

2. pae:ah : 'a:ay! 'ita' tapapama' ka kalihapoyan.

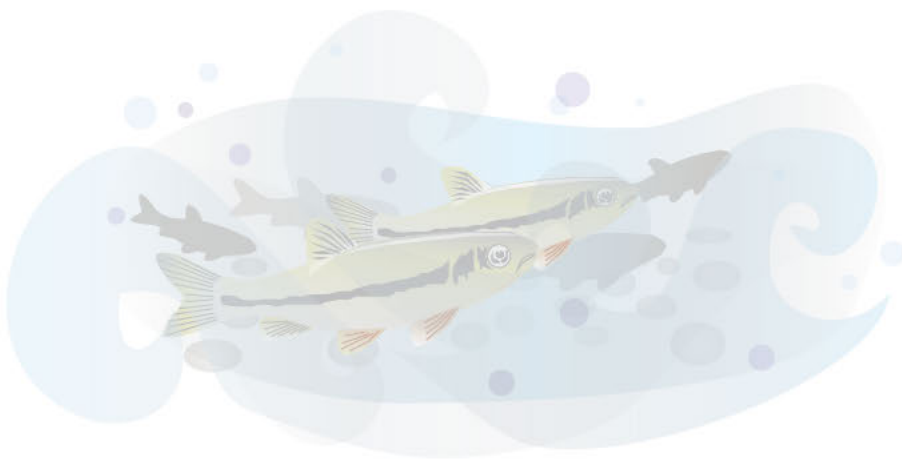
(好吧！我們就搭火車。)

paza' : \_\_\_\_\_

3. pae:ah : So'o rima' taypae' 'ampowa'?

(你去臺北做什麼？)

paza' : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 車站

paɛ:aeɦ : 我們該怎麼去臺北呢？坐火車好嗎？

paza' : 坐火車比較貴，客運比較便宜。

paɛ:aeɦ : 如果不趕時間就搭客運。

paza' : 如果趕時間，就搭火車。

paɛ:aeɦ : 我平常都搭客運到臺北，車票便宜。

paza' : 我跟朋友約在火車站見面。

paɛ:aeɦ : 好吧！我們就搭火車。

paza' : 好！我們去買票吧！

paɛ:aeɦ : 你去臺北做什麼？

paza' : 我去買一些東西，買完就回來。





# 15'ayaeh

生病



sinsangan 醫生

honaehnge: 很久

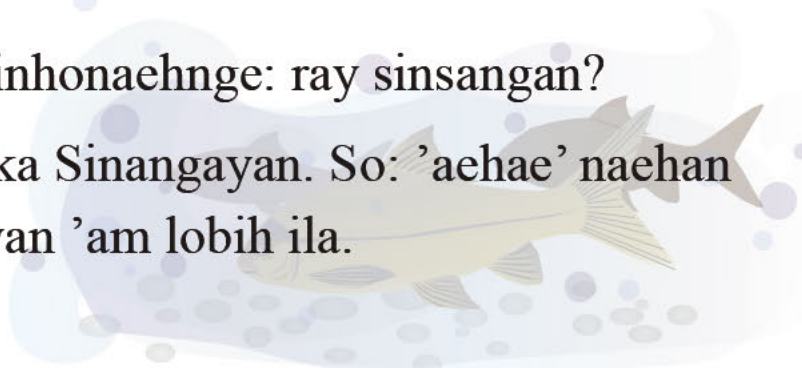
'aehae' 'ilaS 一個月

kak'ayaeh 病症



### ray sinsangan

- 'away : koko' niSo' 'ima 'ayaeh koza' 'ila  
kinhonaehnge:?
- 'ataw : 'aehae' 'ilaS ila, nisiya kak'ayaeh mak'aehae'  
kayzaeh, mak'aehae' 'aewhay.
- 'away : nisiya kano' kak'ayaeh?
- 'ataw : siya rengreng biSbiS ka ta'oeloh, mak'aehae'  
motae' biSbiS ka tiyal.
- 'away : hayza' ay rima' pakita' ka sinsangan?
- 'ataw : hayza'.
- 'away : sinsangan nak 'ino' mayaka:i'?
- 'ataw : sinsangan mayaka:i' komSa: ta'alingo' naehan.  
'isahini haysiya ray sinsangan 'am pakita' ka  
sinsangan.
- 'away : 'am koza' kinhonaehnge: ray sinsangan?
- 'ataw : 'am 'aehae' ka Sinangayan. So: 'aehae' naehan  
ka Sinangayan 'am lobih ila.



mak'aehae' 有時候

biSbiS 痛

mayaka:i' 說

ta'alingo' 給..照X光

naehan 等一下

haysiya 還在

'aehae' ka Sinangayan 一星期

'aehae' naehan ka Sinangayan 下星期

lobih 回去



## 會話演練

1. 'away : koko' niSo' 'ima 'ayaeh koza' ila kinhonaehnge?  
 (你的奶奶病了多久了?)

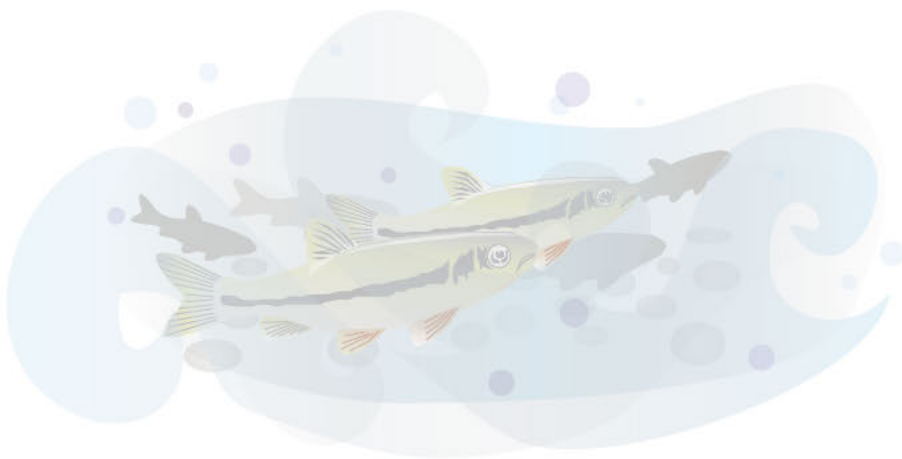
'ataw : \_\_\_\_\_

2. 'away : nisiya kano' kak'ayaeh?  
 (她生什麼病?)

'ataw : \_\_\_\_\_

3. 'away : 'am koza' kinhonaehnge: ray sinsangan?  
 (需要住院多久?)

'ataw : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 醫院

'away：你的奶奶病了多久了？

'ataw：一個月了，但她的病時好時壞。

'away：她生什麼病？

'ataw：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

'away：有去醫院檢查嗎？

'ataw：有。

'away：醫生怎麼說？

'ataw：醫生說要照X光檢查。現在正在等待檢查。

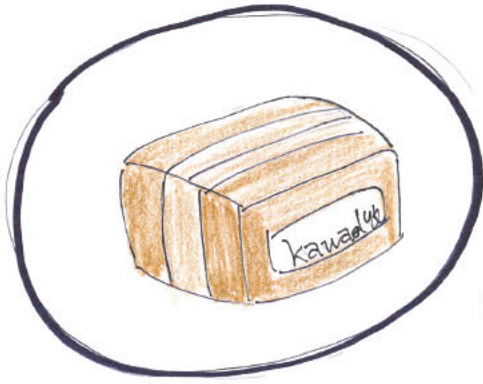
'away：需要住院多久？

'ataw：一星期。下星期她就可以出院了。



# 16 'am laleke:

打電話



laleke: 電話

'okik 不

'inkaeholan 娘家



ray taew'an 'am laleke:

tiwaS : wae:ae', So'o kayzaeh ay? ya:o tiwaS. kawkel  
ray taew'an ay?

'ataw : siya 'okik ray taew'an, siya' lobih ila ray  
'inkaeholan.

tiwaS : siya lobih ray 'inkaeholan 'ampowa'?

'ataw : kamanra:an 'am mowa:i' mantamako' ka minayti'  
nisiya.

tiwaS : 'inowan 'am mantamako'?

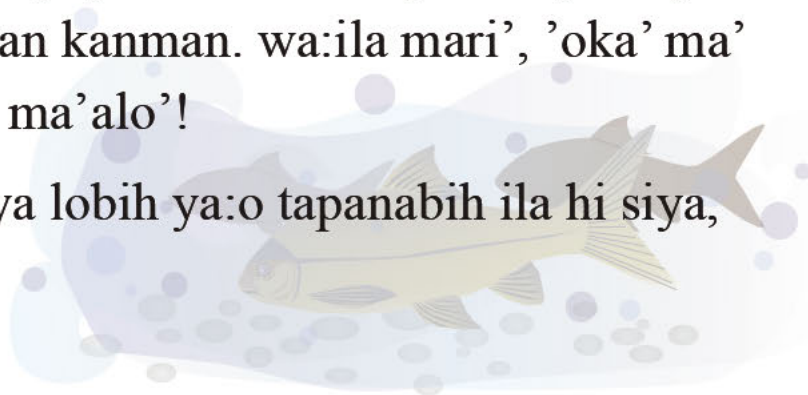
'ataw : rim'aen ririm'aenan.

tiwaS : siya 'inowan 'am lobih?

'ataw : nakhara 'am ray kari'ael 'am lobih.

tiwaS : So: siya lobih payaka:i' ila hi siya, nisiya hayza'  
ka kakrangi'an kanman. wa:ila mari', 'oka' ma'  
ya:o taSater, ma'alo'!

'ataw : 'a:ay! So: siya lobih ya:o tapanabih ila hi siya,  
ma'alo'.



mantamako' 訂婚

nisiya 他的

kari'ael 後天

payaka:i' 告訴

kakrangi'an 東西

kanman 在我這

mari' 拿

taSater 來送

tapanabih 轉告





## 會話演練

1. tiwaS : wae:ae', So'o kayzaeh ay? ya:o tiwaS. kawkel ray taew'an ay?

(喂，你好！我是tiwaS。kawkel在家嗎？)

'ataw : \_\_\_\_\_

2. tiwaS : siya 'inowan 'am lobih?

(她什麼時候可以回來？)

'ataw : \_\_\_\_\_

3. tiwaS : So: siya lobih payaka:i' ila hi siya, nisiya hayza' ka kakrangi'an kanman. wa:ila mari', 'oka' ma' ya:o taSater, ma'alo'!

(她回來的時候請你告訴她，她有一件東西在我這裡，請她過來拿，或是我送過去都可以，謝謝！)

'ataw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 電話中

tiwaS：喂，你好！我是tiwaS。kawkel在家嗎？

'ataw：她不在，她回娘家了。

tiwaS：她回娘家做什麼呢？

'ataw：她的妹妹要訂婚。

tiwaS：什麼時候訂婚？

'ataw：明天早上。

tiwaS：她什麼時候可以回來？

'ataw：可能後天才回來。

tiwaS：她回來的時候請你告訴她，她有一件東西在我這裡，請她過來拿，或是我送過去都可以，謝謝！

'ataw：好！她回來我再告訴她，謝謝你。



# 17 'am somi'ael ka kano'?

你想吃什麼？



kasi'aelan 餐廳

Sinpaehpa: 糯米飯

si'aelen 吃起來

ni 屬格

ma' 也

sa'iwaz ay 真的

tatalam 試試

'inomaS 醃肉；醃製品

pinaskayzaeh 所做的





### ray kasi'aelan

'okay : hini Sinpaehpa: kayzaeh a tomal si'aelen, nak ni 'oya' ma'an tinalek.

toway : sa'iwaz ay? ya:o tatalam tasi'ael.

'okay : hini 'inomaS ma' hingha' nak ni 'oya' ma'an pinaskayzaeh, lal'oz kinbangih.

toway : mita' Sapang kasi'aelen kayzaeh a tomalan si'aelen.

'okay : 'ihi' a! hini noka SaySiyat 'ima Sapang kasi'aelen.

toway : ya:o mina maSriyae' ni 'oya' ma'an ka tinalek ka tatimae'.

'okay : ya:o ma' hingha', ya:o hayza' hinghingha'an tinal'oemaeh 'okay lobih ray taew'an ila.

toway : nakhiza 'ita' ray 'ima hini minaSangay tapae'onhael taklobih ray taew'an.

'okay : So: lobih ray taew'an, ya:o 'am somi'ael ka Sinpaehpa:, 'inomaS, waliSan 'ayam, baehko' boe:oe' ki tinawbon.

toway : 'a:ay, Sapang noka SaySiyat kasi'aelen mina ni 'oya' tinalek kayzaeh a tomalan si'aelen.

kinbangih 鹹度

Sapang 真正的

mina 已經

hinghingha'an 一半

So: 若是；如果

waliSan 山豬

baehko' 蕨類

boe:oe' 箭筍

tinawbon 米糕



## 會話演練

1. toway : sa'iwaz ay? ya:o tatalam tasi'ael.

(真的嗎？我吃吃看。)

'okay : \_\_\_\_\_

2. toway : mita' Sapang kasi'aelen kayzaeh a tomalan  
si'aelen.

(我們的傳統料理真的很美味。)

'okay : \_\_\_\_\_

3. 'okay : So: lobih ray taew'an, ya:o 'am somi'ael ka  
Sinpaehpa:, 'inomaS, waliSan 'ayam, baehko'  
boe:oe' ki tinawbon.

(回到山上的家，我想吃糯米飯、醃肉，還想吃  
山豬肉、蕨類、箭筍、搗米糕。)

toway : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 原住民美食餐廳

'okay：這裡的糯米飯很好吃，味道跟我媽媽做的很像。

toway：真的嗎？我吃吃看。

'okay：這個醃肉也像我媽媽做的，味道夠鹹。

toway：我們的傳統料理真的很美味。

'okay：是啊！這就是我們賽夏族傳統料理。

toway：我開始想念媽媽做的菜了。

'okay：我也是，我已經半年沒有回老家吃飯了。

toway：那我們這個週末一起回去吧。

'okay：回到山上的家，我想吃糯米飯、醃肉，還想吃山豬肉、蕨類、箭筍、搗米糕。

toway：對，傳統的料理還是媽媽煮的最好吃。





# 18 So' o minowa' ka kano' howaw?

你的興趣是什麼？



howaw 事情

bowa 男子名

'oes'oeso'an 山上

manmanra:an 走走

homayaw 活動



### kakiSka:atan

bowa : So'o minowa' ka kano' howaw?

ta'yaw : ya:o minowa' rima' ray 'oes'oeso'an  
manmanra:an.

bowa : manmanra:an ray 'oes'oeso'an 'ima kayzaeh  
homayaw ka basang.

ta'yaw : 'ihi', manmanra:an ray 'oes'oeso'an pakayzaeh  
ka basang. ma' kayzaeh SawaSay ka  
'oem'oemaehan.

bowa : So'o rengreng ay manmanra:an ray 'oes'oeso'an?

ta'yaw : 'ihi'! So: maSangay ya:o rengreng rima'  
manmanra:an ray 'oes'oeso'an. So'o minowa'  
ka kano'?

bowa : ya:o minowa' 'omalingo'.

ta'yaw : ray oes'oeso'an 'oemaeh kayzaeh kita'en, So:  
'am rima' naehan 'ita' tapae'onhael ay?

bowa : 'a:ay! nakhini ma' kayzaeh 'omalingo', kowa  
komita' ka 'oemaeh 'oyaeh.

ta'yaw : nakhini pakayzaeh ka basang.

'ihi' 是

pakayzaeh 使好

SawaSay 遙望

'oem'oemaehan 土地；旱地

'omalingo' 攝影

'oemaeh 土地

kita'en 看起來

nakhini 像這樣

kowa 一邊



## 會話演練

1. bowa : So'o minowa' ka kano' howaw?

(你的興趣是什麼?)

ta'yaw : \_\_\_\_\_

2. bowa : So'o rengreng ay manmanra:an ray 'oes'oeso'an?

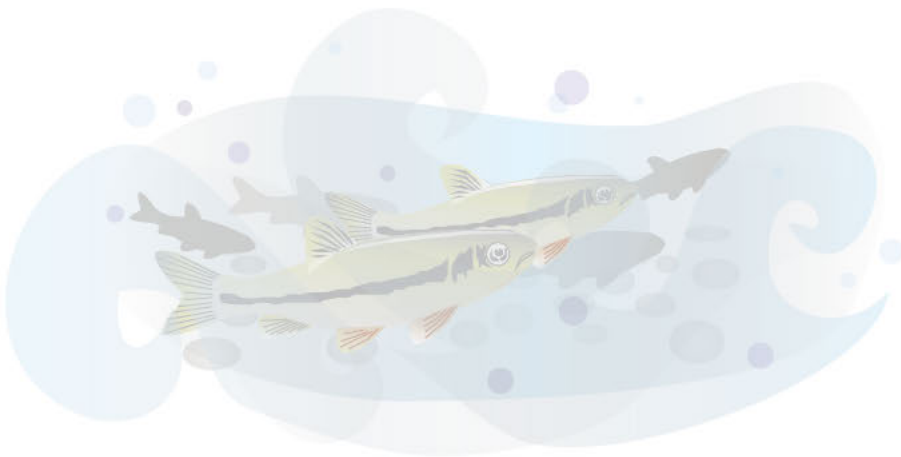
(你常爬山嗎?)

ta'yaw : \_\_\_\_\_

3. ta'yaw : ray 'oes'oeso'an 'oemaeh kayzaeh kita'en, So:  
'am rima' naehan 'ita' tapae'onhael ay?

(山上的景色非常美麗，下次我們一起去爬山好嗎?)

bowa : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 學校

bowa：你的興趣是什麼？

ta'yaw：我的興趣是爬山。

bowa：爬山是很好的運動。

ta'yaw：是的，爬山使身體健康，也能欣賞風景。

bowa：你常爬山嗎？

ta'yaw：是阿！只要我放假都會去爬山。你的興趣是什麼？

bowa：我的興趣是攝影。

ta'yaw：山上的景色非常美麗，下次我們一起去爬山好嗎？

bowa：好啊！這樣可以一邊攝影，一邊欣賞風景。

ta'yaw：還可以鍛練身體。



# 19 'amiSan

冬天



'amiSan 冬天

maskes 冷

'ima Sera: 白天

'itoSan 短

'ima haewan 夜晚

'inaro' 長

hiniba: 穿的

karpa: 厚

kaehoy 樹



kapanpanra:anan

toway : 'amiSan ila.

Sayta' : 'ihi' a! kawaS maskes ila.

toway : 'ima Sera: 'itoSan, 'ima haewan 'inaro' ila.

Sayta' : kayba:en hiniba: karpa: ila.

toway : kita', kaehoy mehes ila ka biyae'.

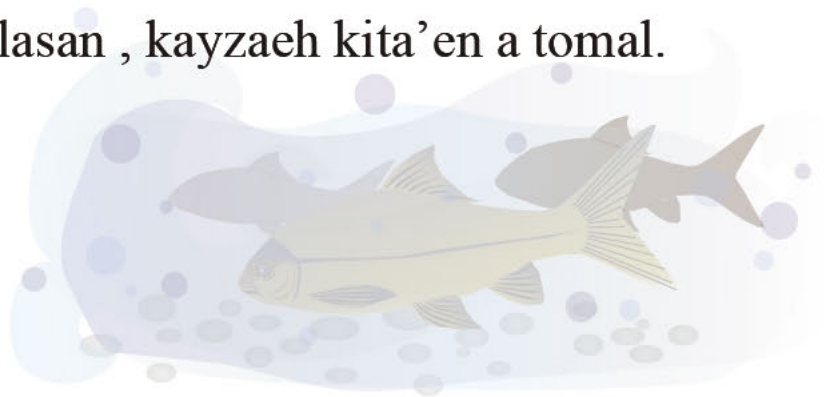
Sayta' : nakhara 'inokay hiba: ka kayba:en.

toway : 'ihi'! 'akoy ka kaSnay'oes'oeso'an ma' hoSa:il  
ila.

Sayta' : nak Siba:i', rakolo' ...ma' hoSa:il ila.

toway : ray koko:ol ma' 'am homola' ila, korkoring  
komita' kinSiyae'.

Sayta' : korkoring ma'an komoSa' homola' ila koko:ol  
kita'en bolalasan , kayzaeh kita'en a tomal.



biyae' 樹葉

'inokay 從未

hiba: 穿

kaSnay'oes'oeso'an 動物（在山上的）

hoSa:il 躲藏

Siba:i' 蛇

rakolo' 烏龜

homola' 下雪

kinSiyae' 很高興





## 會話演練

1. toway : 'amiSan ila.

(冬天到了。)

Sayta' : \_\_\_\_\_

2. toway : 'ima Sera: 'itoSan, 'ima haewan 'inaro' ila.

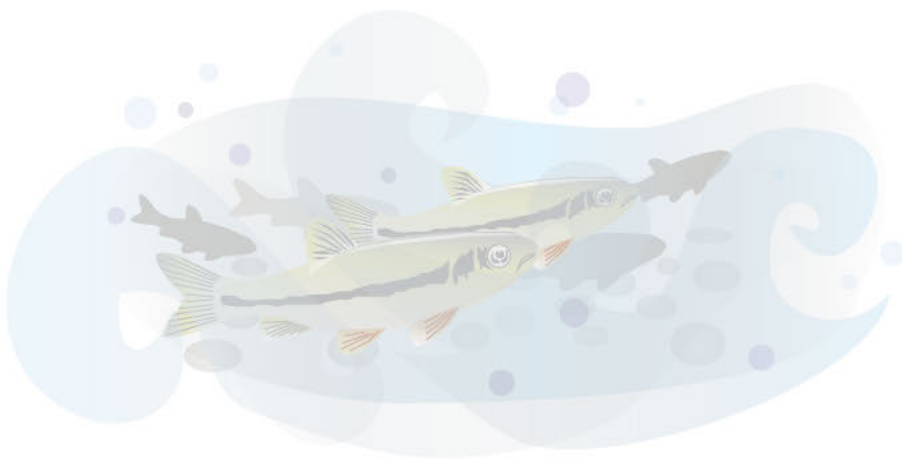
(而且晝短夜長。)

Sayta' : \_\_\_\_\_

3. toway : ray koko:ol ma' 'am homola' ila, korkoring komita' kinSiyae'.

(現在山上降下霜雪，小孩看了很高興。)

Sayta' : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 公園

toway：冬天到了。

Sayta'：對阿！天氣漸漸冷了。

toway：而且晝短夜長。

Sayta'：衣服都變得厚重了。

toway：你看樹葉也掉落得差不多了。

Sayta'：就像沒有穿著衣裳。

toway：是啊！動物也很少活動了。

Sayta'：像蛇、烏龜...都冬眠了。

toway：現在山上降下霜雪，小孩看了很高興。

Sayta'：我的孩子說山頭上的白雪，真是美極了。



# 20 'ima SaSo' tinal'oemaeh

新年



'ima SaSo' tinal'oemaeh 新年

'aehae' taew'an 一家；一家人





## ray ra:an

paza' : moyo 'aehae' taew'an nak'ino' 'am somapih ka  
'ima SaSo' tinal'oemaeh?

pae:aeh : yami 'aehae' taew'an 'am ray taew'an  
miyarong 'a'iyaratal.

paza' : moyo 'am rima' manmanra:an ay?

pae:aeh : 'ihi'! yami 'aehae' taew'an 'okik rengreng  
honsasaboeh.

paza' : 'isahini tinal'oemaeh yami 'am rima' ray  
'inkaeholan ni 'oya' 'a'iyaratal. moyo li?

pae:aeh : yami ma' 'am lobih walo' kala koko' ma'an ray  
taew'an.

paza' : korkoring mari' 'akoy ay ka 'ima ngangilaehan  
pinotoy rayhil?

pae:aeh : 'ihi'! lasiya ma' papsoeh ka pawa'.

paza' : 'isahini somapih ka 'ima SaSo' tinal'oemaeh 'ita'  
'am kinSiyae' saboeh!

pae:aeh : ma' 'ihi'! 'ima SaSo' tinal'oemaeh So'o ma'  
pakSiyae' o!

miyarong 圍爐；圍繞

'a'iyaratal 聊天

rengreng 常常

honsasaboeh 在一起

ngangilaehan 紅色的

pinotoy 包裹

papsoeh 使爆炸

pawa' 炮（外來語）

ma' 'ihi' 當然



## 會話演練

1. paza' : moyo 'aehae' taew'an nak'ino' 'am somapih ka  
'ima SaSo' tinal'oemaeh?

(你們一家人怎麼過年?)

pae:aeh : \_\_\_\_\_

2. paza' : moyo 'am rima' manmanra:an ay?

(你們會一起出去玩嗎?)

pae:aeh : \_\_\_\_\_

3. paza' : korkoring mari' 'akoy ay ka 'ima ngangilaehan  
pinotoy rayhil?

(小孩子應該會收到很多紅包吧?)

pae:aeh : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 街上

paza'：你們一家人怎麼過年？

pae:ah：我們會全家人團聚在一起吃飯、聊天。

paza'：你們會一起出去玩嗎？

pae:ah：會啊！因為全家人很少聚在一起。

paza'：今年過年我們一家人要回去外婆家，那你們呢？

pae:ah：我們也要回東河外婆家。

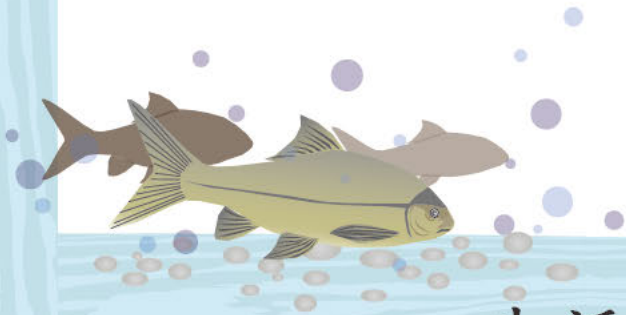
paza'：小孩子應該會收到很多紅包吧？

pae:ah：是啊！還有放鞭炮喔。

paza'：今年過年我們一定都會過得很開心！

pae:ah：當然！祝你新年快樂喔！





# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 SaySiyat 賽夏語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 朱瑞萍 菡露·打赫斯·改擺創  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

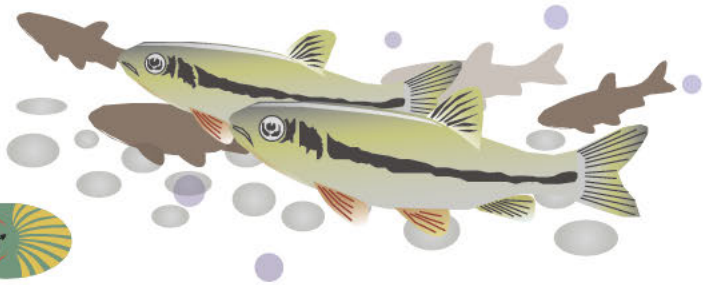
雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 陳怡廷  
錄音人 朱瑞萍

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

# SaySiyat

賽夏語





## 編輯說明






- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。








- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  曲目 21 **21** siya 'ima makakreng mae'iyah  
他是一個努力的人..... 1
-  曲目 22 **22** 'am tatilhaehael ay?  
需要幫忙嗎?..... 5
-  曲目 23 **23** rima' ray kakiSka:atan  
去學校..... 9
-  曲目 24 **24** So'o ra:am ay malnoSaySiyat?  
你會說賽夏語嗎?..... 13
-  曲目 25 **25** Sa'la' 'aehae' ka Sinangayan So'o  
rima' rayno' manmanra:an?  
上禮拜你去哪裡玩?..... 17



-  **曲目 26** So'o 'ima matawaw koza' ila  
kinhonaehnge?  
你工作多久了?..... 21
-  **曲目 27** siya nakhara hayza' ila  
kapae'onhaelan  
他好像有女朋友了..... 25
-  **曲目 28** kaspengan kapa:tol ki homlal  
傳統的歌舞..... 29
-  **曲目 29** paSta'ay  
矮靈祭..... 33
-  **曲目 30** SinSinraehoe' hayza' piza'  
Sinraehoe'?  
原住民族有幾族呢?..... 37





## 21

siya 'ima makakreng  
mae'iyah  
他是一個努力的人



## ray kapatawawan

tiwaS : siya 'inak'ino'an mae'iyah?

'api' : siya 'ima makakreng mae'iyah.

tiwaS : So'o 'ampowa' ra:am?

'api' : yako ki siya 'ima saboeh 'aehae' 'asang, 'aring 'ima  
'ol'olae'an, 'isa:a mae'onhael matawaw.

tiwaS : nak'isaza'! moyo ma' kapae'onhaelan kiSka:at ay?

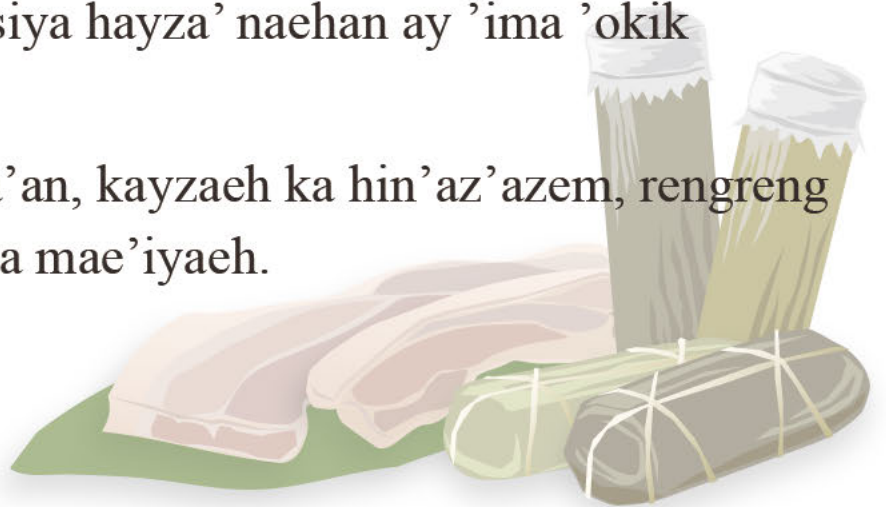
'api' : 'ihi'! 'aring 'ima 'ol'olae'an tabin 'ibabaw.

tiwaS : siya matawaw ray kapatawawan nak'ino'?

'api' : siya matwaw makakreng, ma' 'okik papahowih 'am  
matawaw.

tiwaS : naka hini nisiya hayza' naehan ay 'ima 'okik  
hingha'?

'api' : siya sawsawa'an, kayzaeh ka hin'az'azem, rengreng  
tatilhaehael ka mae'iyah.



ra:am 會

saboeh 在一起

'aring 從...；自從...

mae'onhael 一起

nak'isaza' 就這樣

'ibabaw 高

papahowih 不遲到

hingha' 一樣

hin'az'azem 思想

## 會話演練

1.tiwaS : siya 'inak'ino'an mae'iyah?

(他是怎樣的一個人?)

'api' : \_\_\_\_\_

2.tiwaS : So'o 'ampowa' ra:am?

(你怎麼知道?)

'api' : \_\_\_\_\_

3.tiwaS : nak'isaza'! moyo ma' kapae'onhaelan kiSka:at ay?

(那你們也是同學嗎?)

tiwaS : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 工作場所

tiwaS：他是怎樣的一個人？

'api'：他是一個很認真的人。

tiwaS：你怎麼知道？

'api'：我跟他住在同一個部落，也一起工作。

tiwaS：那你們也是同學嗎？

'api'：是的！從小一起長大。

tiwaS：他在工作上的表現如何？

'api'：他工作很認真，上班不遲到。

tiwaS：除此之外呢？

'api'：他也是一個樂觀、善良的人，常常幫助別人。



# 22 'am tatilhaehael ay?

## 需要幫忙嗎？



kan 在

bowaw 遷移

riri'aenan 早上



## kan 'obay teaw'an

ta:in : 'obay, So'o 'inowan 'am bowaw ray 'ima SaSo'  
taew'an?

'obay : rim'aen 'ima riri'aenan.

ta:in : 'akoy ay ka Sobowawen ka kakrangi'an?

'obay : 'akoy o, SaSil'i: hahi:il.

ta:in : 'obay, 'am tatilhaehael ay 'iSo'on?

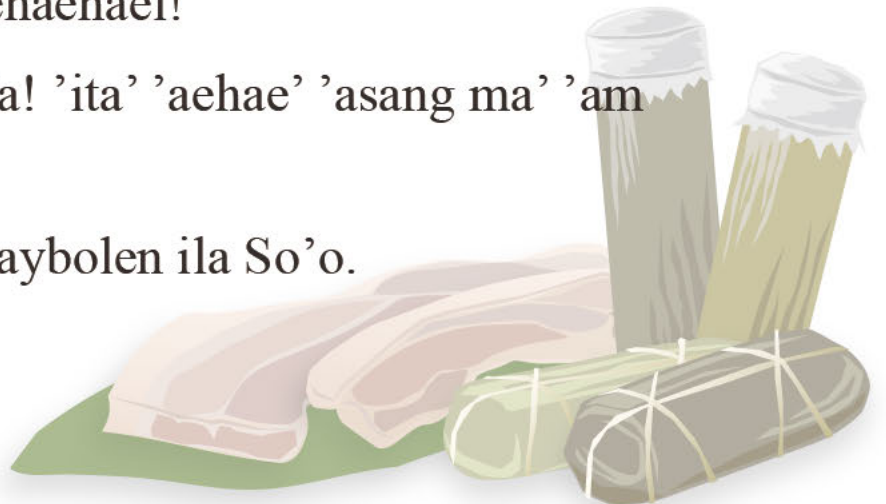
'obay : 'a:ay! ma'alo' 'omaybel ila 'iSo'on.

ta:in : rim'aen ya:o tase:ez ka kapapama'an taSobowaw ka  
karangi'an ay?

'obay : 'a:ay! nakhini 'am 'alikaeh Somobowaw. ma'alo'  
So'o tatilhaehael!

ta:in : 'izi' kaSikar la! 'ita' 'aehae' 'asang ma' 'am  
tatilhaehael.

'obay : rim'aen ka 'aybolen ila So'o.



'iSo'on 你

'omaybel 麻煩；打擾

tase:ez 來駕駛

taSobowaw 來搬

karangi'an 東西

'alikaeh 快速

Somobowaw 搬

'asang 鄰居

'aybolen 被打擾...





## 會話演練

1.ta:in : 'obay, So'o 'inowan 'am bowaw ray 'ima SaSo'  
taew'an?

( 'obay , 你什麼時候搬家? )

'obay : \_\_\_\_\_

2.ta:in : 'obay, 'am tatilhaehael ay 'iSo'on?

( 你需要幫忙嗎? )

'obay : \_\_\_\_\_

3.ta:in : rim'aen ya:o tase:ez ka kapapama'an taSobowaw ka  
karangi'an ay?

( 明天我開車搬東西好嗎? )

'obay : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 'obay的家

ta:in：'obay，你什麼時候搬家？

'obay：明天早上。

ta:in：很多東西要搬嗎？

'obay：很多，而且很重。

ta:in：你需要幫忙嗎？

'obay：好啊！那就麻煩你了。

ta:in：明天我開車搬東西好嗎？

'obay：好的，這樣會搬的更快。謝謝你的幫忙！

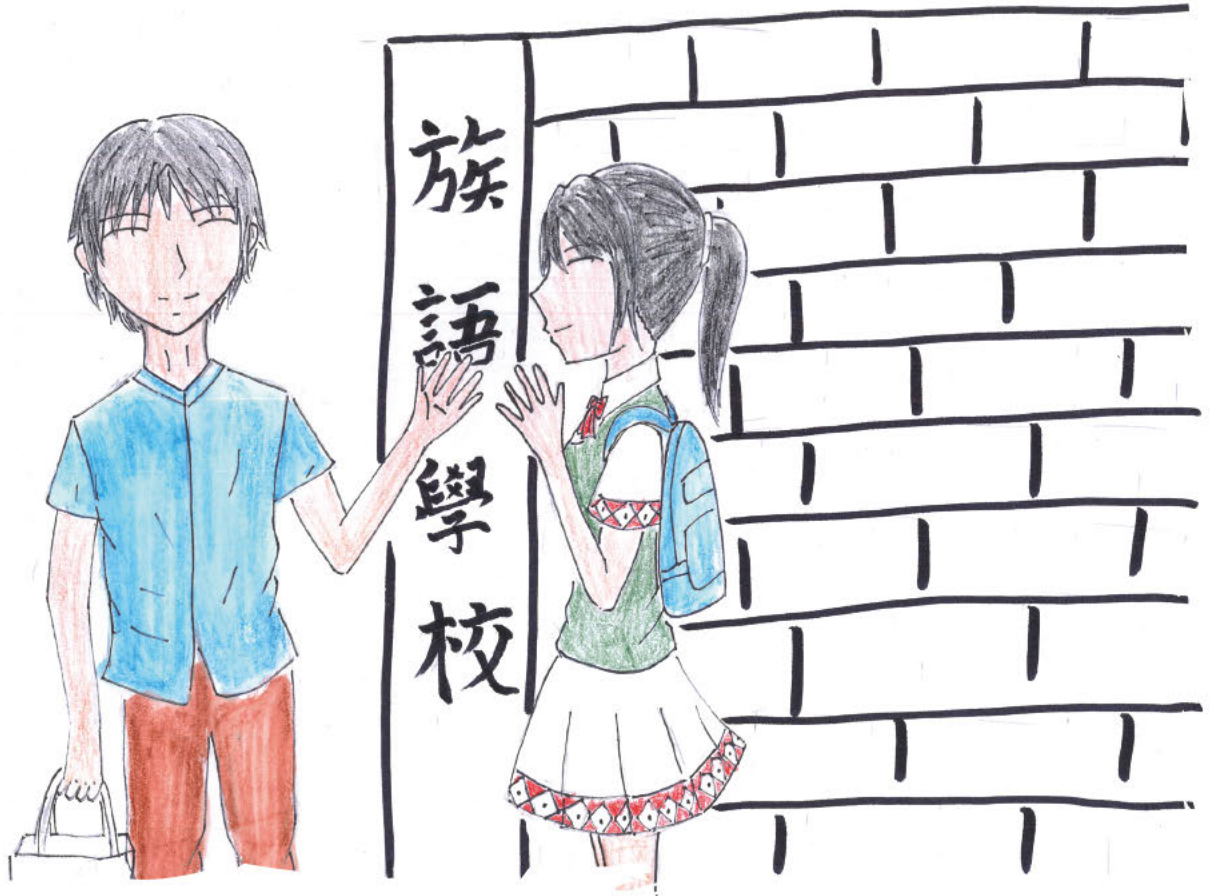
ta:in：不用謝啦！我們是鄰居，要互相幫忙。

'obay：明天就麻煩你了！



# 23 rima' ray kakiSka:atan

去學校



kateSnenan 門口

'ae'aew 女子名

'ila'ino' 去哪裡





ray kateSnenan

'ae'aew : So'o 'am 'ila'ino'?

tiwaS : ya:o 'am rima' ray kakiSka:atan tatoroe'  
kapayaka:i' ki kapa:tol.

'ae'aew : kamatortoroe' hiya' ?

tiwaS : lalo' kamatortoroe' ka 'alnoSaySiyat, kawkel  
kamatortoroe' kapa:tol.

'ae'aew : So'o minowa' ay tatoroe' ka hini  
kakiSka:aten?

tiwaS : ya:o minowa', tatoroe' 'akoy ka kina:at, ma'  
Sekla' ka 'ima SaSo' kapae'onhaelan.

'ae'aew : nimon kamatortoroe' kano' naehan Sitortoroe'?

tiwaS : siya pakSekla' hi yami noka SaySiyat kaspengan,  
mayaka:i' noka SaySiyat ka kinbazae'an.

'ae'aew : tatoroe' ka 'alnoSaySiyat, lobih ray taew'an  
malnoSaySiyat ay?

tiwaS : 'ihi'! 'isahini ya:o ki 'oya', yaba' maehrahrang ma'  
malnoSaySiyat.

kapa:tol 歌謠

lalo' 女子名

kawkel 女子名

kakiSka:aten 讀的書

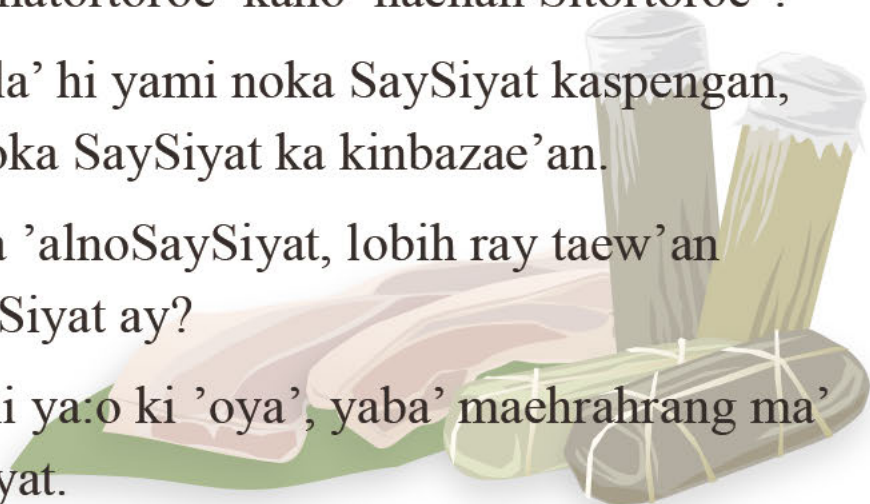
Sekla' 認識；懂得

nimon 你們

Sitortoroe' 教...什麼

hi yami 我們

noka 屬於；被





## 會話演練

1. 'ae'aew : kamatoroe' hiya' ?

(是哪位老師教的?)

tiwaS : \_\_\_\_\_

2. 'ae'aew : So'o minowa' ay tatoroe' ka hini kakiSka:aten?

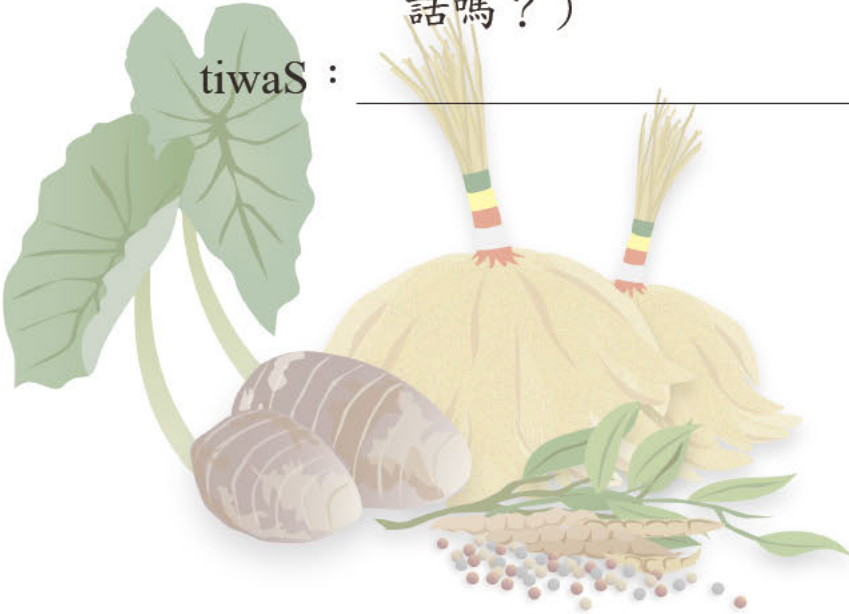
(你喜歡上這些課嗎?)

tiwaS : \_\_\_\_\_

3. 'ae'aew : tatoroe' ka 'alnoSaySiyat, lobih ray taew'an malnoSaySiyat ay?

(學了賽夏語，回到家裡有用賽夏語跟家人對話嗎?)

tiwaS : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 家門口

'ae'aew：你要去哪裡？

tiwaS：我要到學校學族語、學唱歌。

'ae'aew：是哪位老師教的？

tiwaS：lalo' 老師在教我們族語，kawkel 老師教我們唱歌。

'ae'aew：你喜歡上這些課嗎？

tiwaS：我很喜歡，因為可以學到很多，還可以認識新朋友。

'ae'aew：你們老師還教你們什麼？

tiwaS：他教我們認識賽夏族文化，還講了很多賽夏傳說故事。

'ae'aew：學了賽夏語，回到家裡有用賽夏語跟家人對話嗎？

tiwaS：有！現在我都跟爸爸媽媽說賽夏語。





# 24 So' o ra:am ay malnoSaySiyat?

你會說賽夏語嗎？



## ray ka'ilkashawan

'okay : So'o ra:m ay malnoSaySiyat?

'obay : ra:am sowiti', noka SaySiyat kapayaka:i' 'aewhay katatoroe'en.

'okay : So'o koza' ila kinhonaehnge: 'ima tatoroe' ka 'alnoSaySiyat? rayno' tatoroe'?

'obay : 'am 'aehae' tinal'oemaeh ila 'ima tatoroe', yako rima' tatoroe' kil tatini' o ray kakiSka:atan 'oyaeh.

'okay : So'o kayzaeh ay payaka:i' sowiti' yako tabazae'?

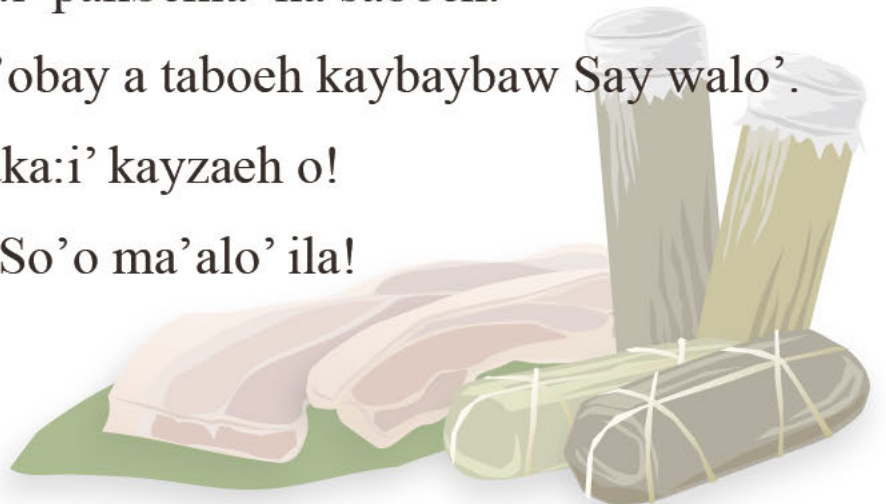
'obay : kayzaeh! yako 'okik ra:am a tomalan mayaka:i', So'o 'izi' sawa' o!

'okay : soka payaka:i' pakSekla' ka saboeh.

'obay : 'a:ay! yako 'obay a taboeh kaybaybaw Say walo'.

'okay : niSo' pinayaka:i' kayzaeh o!

'obay : sa'iwaz ay? So'o ma'alo' ila!



sowiti' 一些

'aewhay 不好；壞

katatoroe'en 學習

tabazae' 來聽

'okik ra:am 不會；不懂

sawa' 笑

kaybaybaw 高（氏族名）

pinayaka:i' 所說的

sa'iwaz 真的





## 會話演練

1. 'okay : So'o ra:am ay malnoSaySiyat?

(你會說賽夏語嗎?)

'obay : \_\_\_\_\_

2. 'okay : So'o koza' ila kinhonaehnge: 'ima tatoroe' ka

'alnoSaySiyat? rayno' tatoroe'?

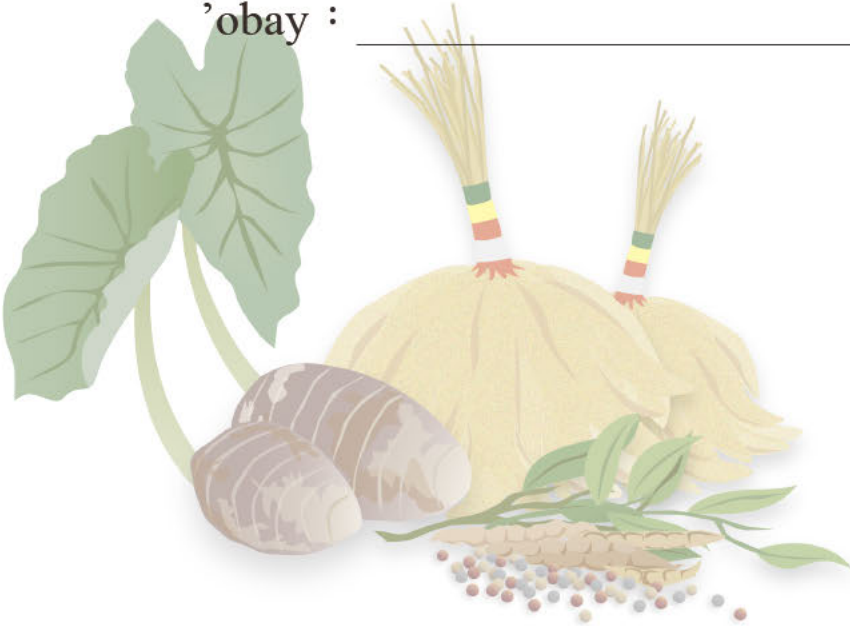
(你學多久的賽夏語? 在哪裡學的?)

'obay : \_\_\_\_\_

3. 'okay : soka payaka:i' pakSekla' ka saboeh'?

(不然你就先用賽夏語自我介紹好嗎?)

'obay : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 飲料店

'okay：你會說賽夏語嗎？

'obay：我會說一點，因為賽夏語不好學。

'okay：你學多久的賽夏語？在哪裡學的？

'obay：學了快要一年，我在部落跟老人家學的，還有學校的族語教學。

'okay：你可以說幾句給我聽嗎？

'obay：好啊！但是我只會說一些簡單的對話，你不要笑喔！

'okay：不然你就先用賽夏語自我介紹好嗎？

'obay：好！我的名字叫歐拜，姓高，住東河。

'okay：你說的很好啊！

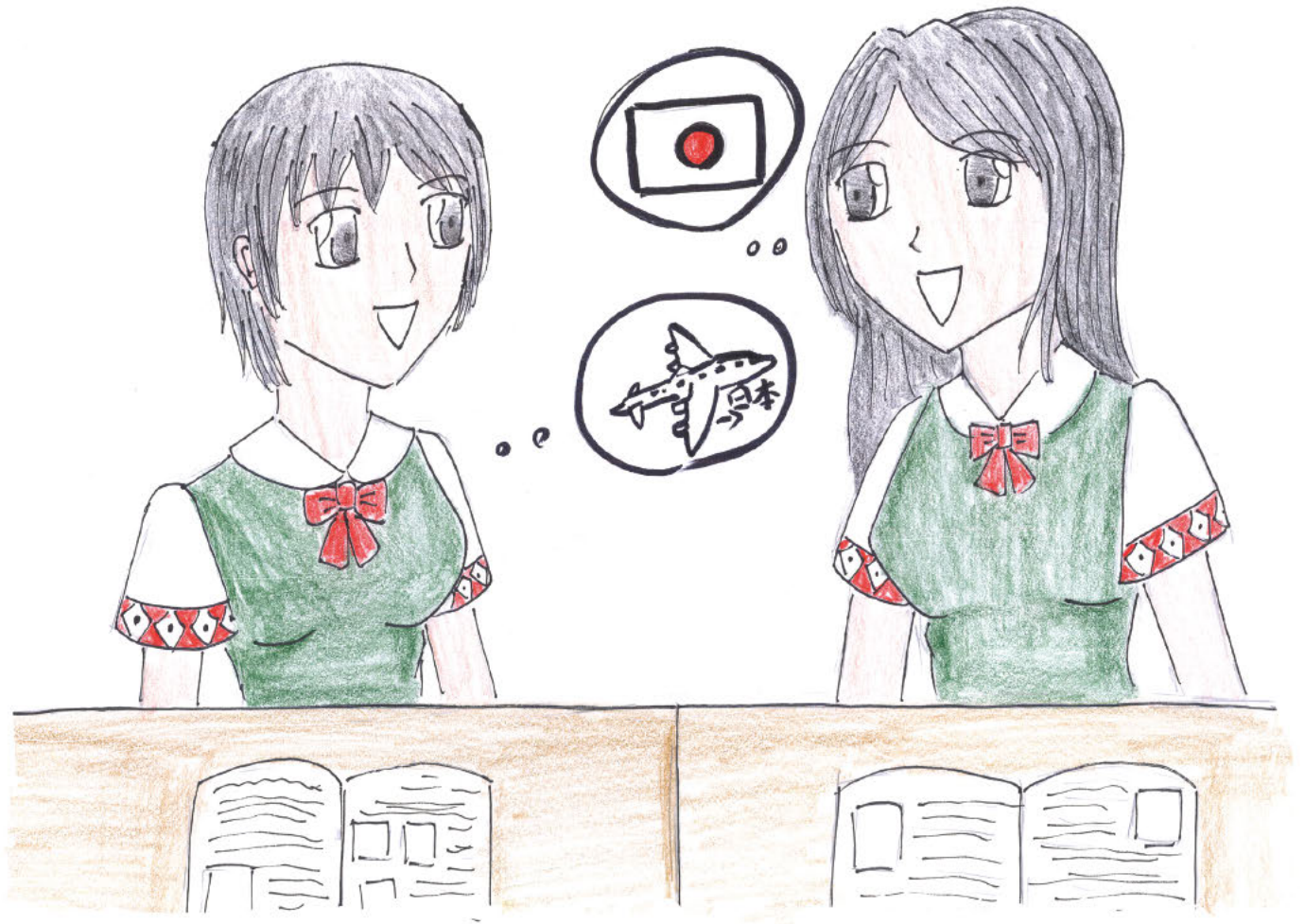
'obay：真的嗎？謝謝你！



## 25

Sa'la' 'aehae' ka  
Sinangayan So'o rima'  
rayno' manmanra:an?

上禮拜你去哪裡玩？



Sa'la' 上次

ripon 日本

haseb 五

kamahayap 飛機





ray kakiSka:atan

Sayta' : Sa'la' 'aehae' ka Sinangayan So'o rima' rayno'  
manmanra:an?

'amoy : yami 'aehae' taew'an rima' ripon manmanra:an.

Sayta' : moyo rima' piza' hahila:?

'amoy : yami rima' haseb hahila:.

Sayta' : papama' kamahayap koza' kinhonaehnge:?

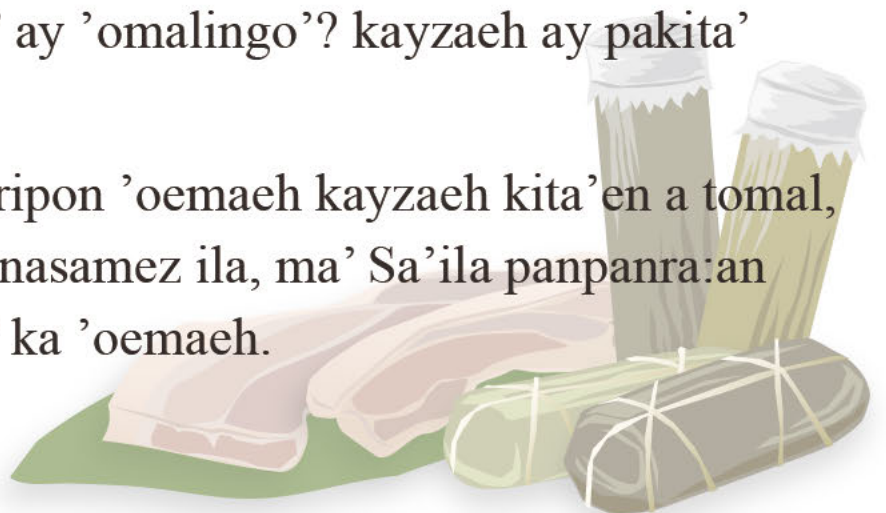
'amoy : 'am hayza' hinto:ol kakita'an ka hahila:.

Sayta' : ripon kayzaeh ay kapanpanra:anan?

'amoy : ray ripon komita' ka hahola', komita' ka Singil  
'ima' minpongah.

Sayta' : So'o hayza' ay 'omalingo'? kayzaeh ay pakita'  
'iyakin?

'amoy : kayzaeh a! ripon 'oemaeh kayzaeh kita'en a tomal,  
So: So'o honasamez ila, ma' Sa'ila panpanra:an  
'oyaeh kita' ka 'oemaeh.



kakita'an ka hahila: 小時

kapanpanra:anan 旅遊區

hahola' 冰雪

Singil 櫻花樹

minpongah 開花

pakita' 看

honasamez 空間

Sa'ila 去

panpanra:an 走走





## 會話演練

1.Sayta' : Sa'la' 'aehae' ka Sinangayan So'o rima' rayno'  
manmanra:an?

(上禮拜你去哪裡玩?)

'amoy : \_\_\_\_\_

2.Sayta' : papama' kamahayap koza' kinhonaehnge:?

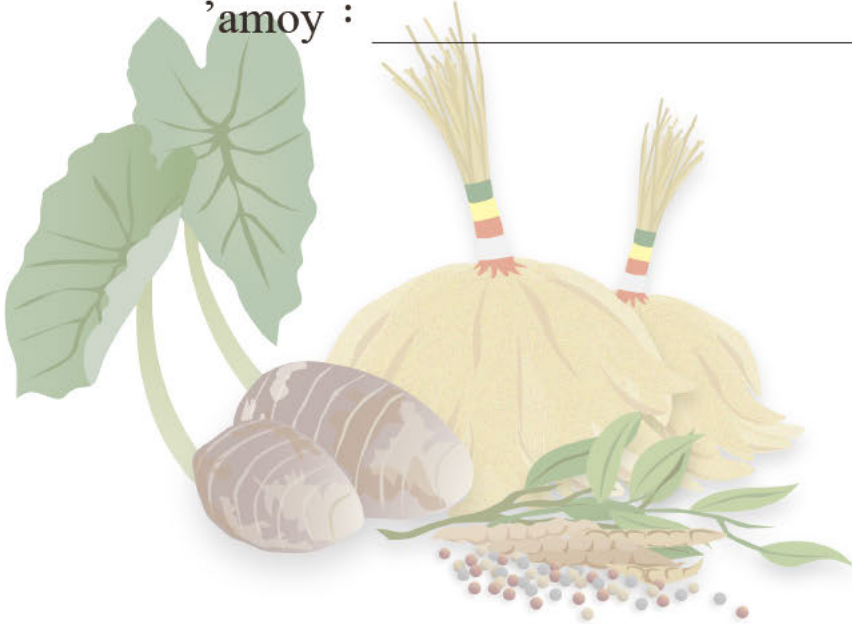
(坐飛機要多久時間?)

'amoy : \_\_\_\_\_

3.Sayta' : rison kayzaeh ay kapanpanra:anan?

(日本好玩嗎?)

'amoy : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 學校

Sayta'：上禮拜你去哪裡玩？

'amoy：我們一家人到日本玩。

Sayta'：你們去幾天？

'amoy：我們去玩五天。

Sayta'：坐飛機要多久時間？

'amoy：差不多三小時。

Sayta'：日本好玩嗎？

'amoy：我在日本看到了雪景，也看到櫻花開了。

Sayta'：你有拍照留念嗎？能不能讓我欣賞？

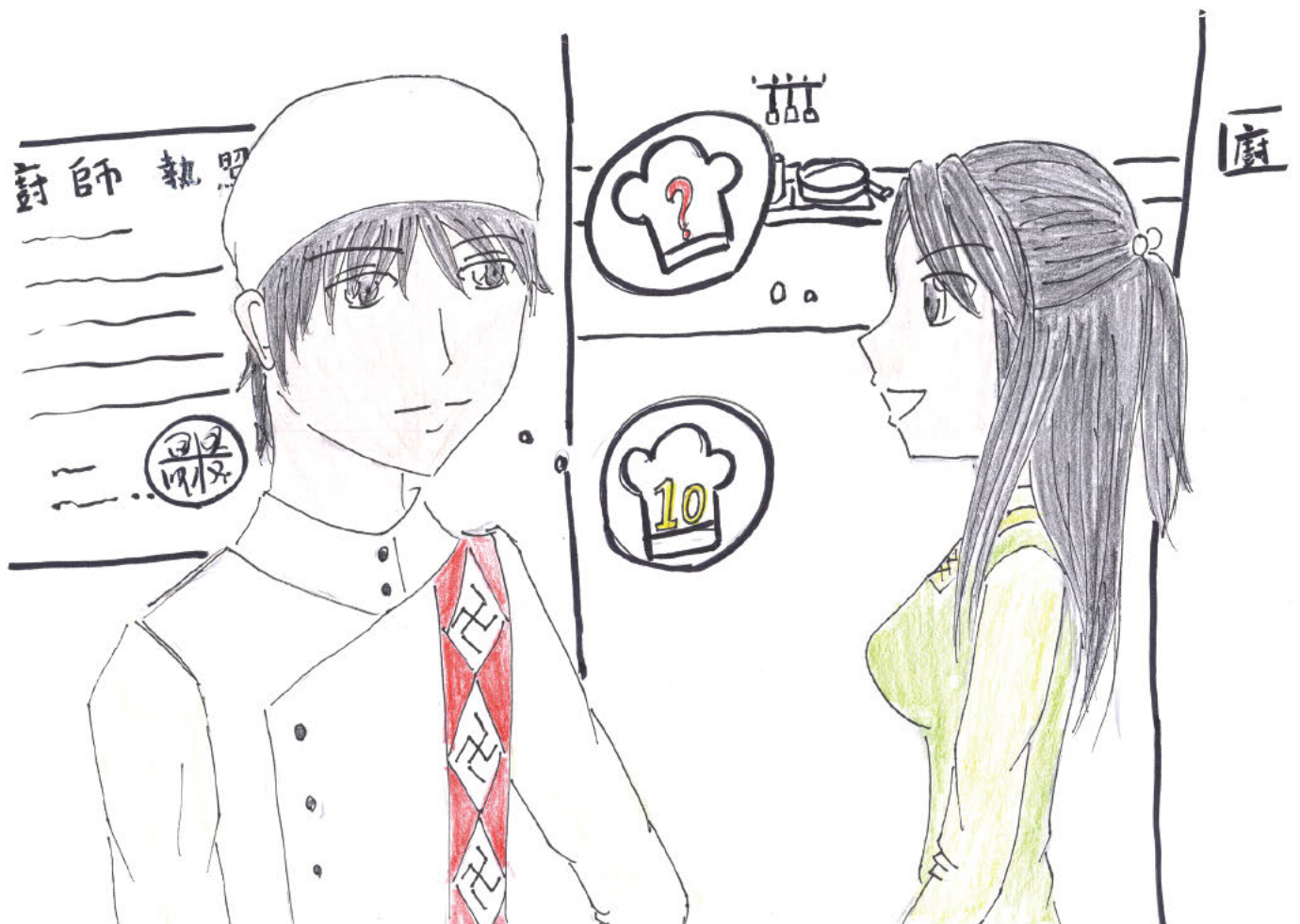
'amoy：可以啊！日本真是個美麗的地方，有時間你也可以去看看。



## 26

So'o 'ima matawaw  
koza' ila kinhonaehnge:?

你工作多久了？







ray ra:an

'oyong : So'o 'ima matawaw koza' ila  
kinhonaehnge:?

taboeh : ya:o 'ima matawaw hayza' ila lampez  
tinal'oemaeh.

'oyong : niSo' kapatawawen kano'?

taboeh : ya:o kamatalek.

'oyong : So'o 'ampowa' matawaw ka hini  
kapatawawen?

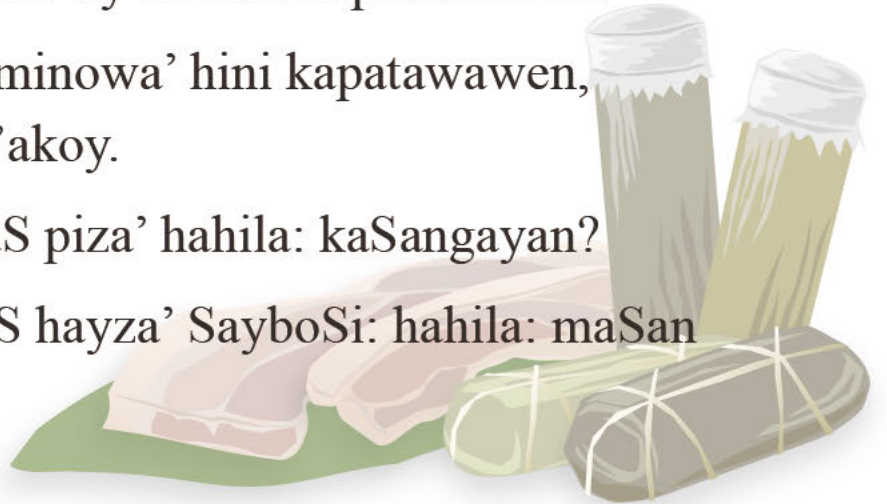
taboeh : ya:o ray kakiSka:tan 'ima kiSka:at  
kamatalek.

'oyong : So'o minowa' ay ka hini kapatawawen?

taboeh : 'ihi', yako minowa' hini kapatawawen,  
rayhil ma' 'akoy.

'oyong : 'aehae' 'ilaS piza' hahila: kaSangayan?

taboeh : 'aehae' 'ilaS hayza' SayboSi: hahila: maSan  
gay.



'oyong 男子名

taboeh 男子名

lampez tinal'oemaeh 十年

kamatalek 廚師

rayhil 錢

'akoy 很多

'ilaS 月；月亮

kaSangayan 假日

SayboSi: 六



## 會話演練

1. 'oyong : So'o 'ima matawaw koza' ila kinhonaehnge:?

(你工作多久了?)

taboeh : \_\_\_\_\_

2. 'oyong : niSo' kapatawawen kano'?

(你的工作是什麼?)

taboeh : \_\_\_\_\_

3. 'oyong : 'aehae' 'ilaS piza' hahila: kaSangayan?

(一個月有幾天假?)

taboeh : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 路邊

'oyong：你工作多久了？

taboeh：我工作十年了。

'oyong：你的工作是什麼？

taboeh：我是廚師。

'oyong：你為什麼應徵這份工作？

taboeh：我在學校讀餐飲科。

'oyong：你喜歡這個工作嗎？

taboeh：還好，我喜歡這個工作，薪水也不錯。

'oyong：一個月有幾天假？

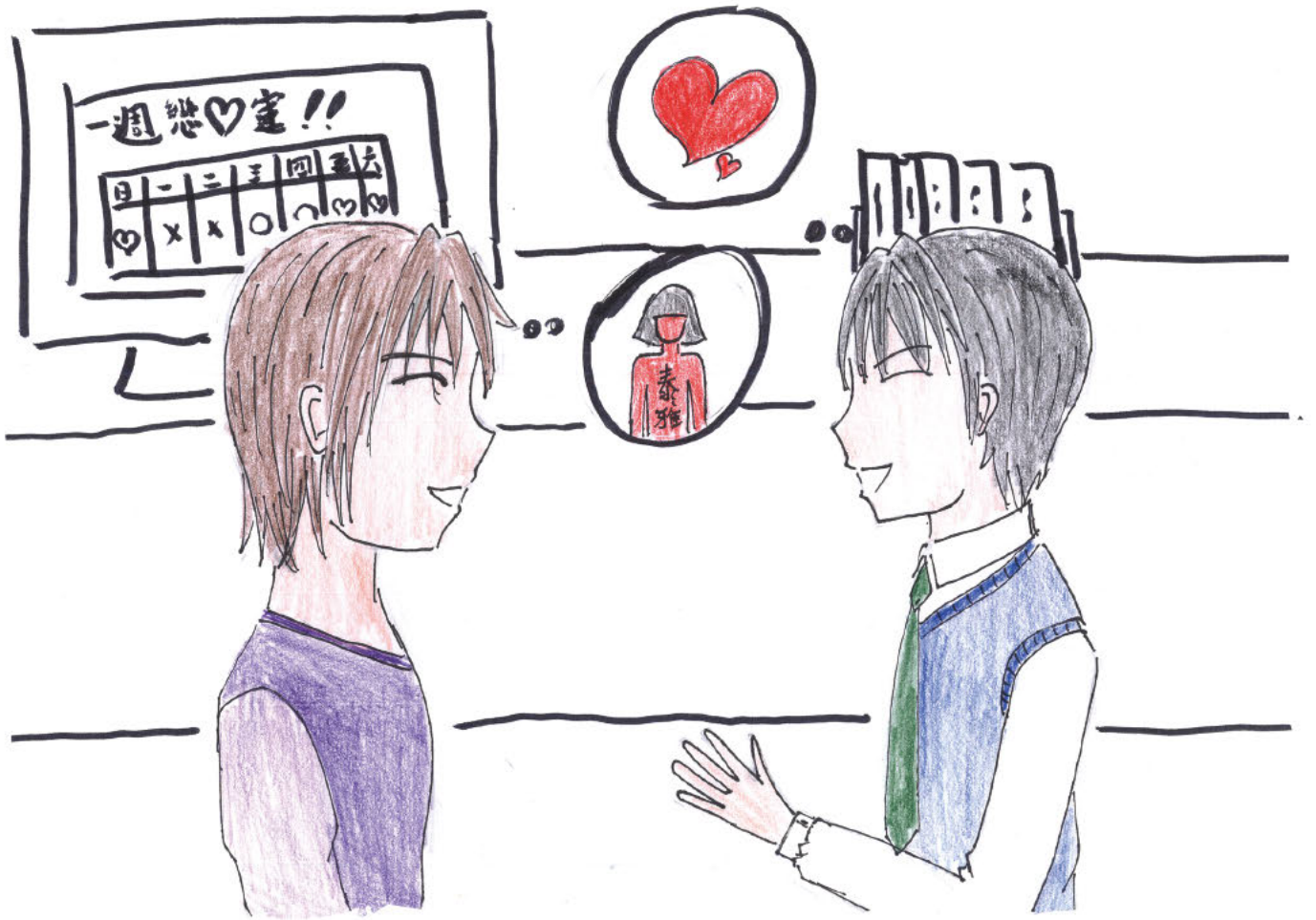
taboeh：一個月休六天假。





## 27

siya nakhara hayza' ila  
kapae'onhaelan  
他好像有女朋友了





ray 'asang

tapaS : siya nakhara hayza' ila kapae'onhaelan  
minkoringan.

'abowan : sa'iwaz ay? So'o 'ampowa' ra:am?

tapaS : siya sa'sa'ih ka hahila: 'am maehrahrang ka  
laleke:, sawsawa'an nanaw.

'abowan : nisiya kapae'onhaelan minkoringan  
Say'ino'?

tapaS : kapae'onhaelan minkoringan nisiya Say  
kilapa:.

'abowan : hingha' ay SaySiyat?

tapaS : 'oka'! siya Saypapa:aS.

'abowan : nisiya' kapae'onhaelan minkoringan  
kayzaeh ay kita'en?

tapaS : nisiya kapae'onhaelan minkoringan kayzaeh  
kita'en o makakreng.

'abowan : ya:o Sarara' hi siya' tomihoroe: ila 'ima  
kayzaeh kapae'onhaelan minkoringan.



tapaS 女子名

minkoringan 女生

sa'sa'ih ka hahila: 每天

maehrahrang 說話；討論

sawsawa'an 笑容滿面；開心

Say'ino' 來自哪裡

kilapa: 五峰

kayzaeh kita'en 漂亮

Sarara' 羨慕





## 會話演練

1. 'abowan : nisiya kapae'onhaelan minkoringan Say'ino'?'  
(他女朋友住哪裡?)

tapaS : \_\_\_\_\_

2. 'abowan : hingha' ay SaySiyat?  
(一樣也是賽夏族嗎?)

tapaS : \_\_\_\_\_

3. tapaS : nisiya kapae'onhaelan minkoringan kayzaeh kita'en  
o makakreng.  
(他的女朋友不但漂亮，而且很勤勞。)

'abowan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 部落

tapaS：他好像有女朋友了。

'abowan：是嗎？你怎麼知道？

tapaS：他每天都在講電話，笑得很開心。

'abowan：他女朋友住哪裡？

tapaS：他女朋友是五峰人。

'abowan：一樣也是賽夏族嗎？

tapaS：不是！她是泰雅族。

'abowan：他的女朋友漂亮嗎？

tapaS：他的女朋友不但漂亮，而且很勤勞。

'abowan：我很羨慕他可以找到不錯的女朋友。



# 28 kaspengan kapa:tol ki homlal

傳統的歌舞

koko' 工坊



homlal 跳舞

tinnon 織的

kayba:en 衣服

kahiba:en 穿



## ray taw'an

tapaS : 'ae'aew, niSo' tinnon kayba:en 'ini hiya?

'ae'aew : noka korkoring ma'an kahiba:en.

tapaS : siya 'am rima' homlal ay?

'ae'aew : nasiya kakiSka:atan 'am rima' 'a'inola' ka  
homlal ki kapa:tol.

tapaS : 'a:ay! siya ra:am ay ma:tol ki homlal?

'ae'aew : ra:am o! 'aring 'ima 'oel'oelae'an tani  
tatini' rima' paSta'ay. siya ma' ra:am ila.

tapaS : nimon kapa:tol ki homlal kayzaeh ay  
kalalohayen?

'ae'aew : nom homlal kayzaeh kalalohayen, So:  
rawak ila ma' homlal ila. kapa:tol 'aewhay  
kapa:tolen.

tapaS : ya:o kayzaeh ay rima' komita' nasiya  
Si'a'inola' ?

'ae'aew : 'a:ay! So: potngor ila ka'a'inola'an 'ita'  
tapae'onhael pakilwa'is inasiya.

'a'inola' 比賽

ma:tol 唱歌

'oel'oelae'an 小的

tani 跟...誰...

kalalohayen 學習的

rawak 牽手；跳舞

potngor 到達

tapae'onhael 一起

pakilwa'is 加油





## 會話演練

1. tapaS : 'ae'aew, noSo' tinnon kayba:en 'ini hiya?

( 'ae'aew , 你織傳統服給誰? )

'ae'aew : \_\_\_\_\_

2. tapaS : siya 'am rima' homlal ay?

( 她要去跳傳統舞嗎? )

'ae'aew : \_\_\_\_\_

3. tapaS : siya ra:am ay ma:tol ki homlal ?

( 她會唱歌和跳舞嗎? )

'ae'aew : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 家裡

tapaS : 'ae'aew , 你織傳統服給誰 ?

'ae'aew : 織給我的女兒穿。

tapaS : 她要去跳傳統舞嗎 ?

'ae'aew : 她們的學校要去比賽傳統舞蹈歌曲。

tapaS : 是喔 ! 她會唱歌和跳舞嗎 ?

'ae'aew : 會啊 , 從小跟著長輩一起參加祭典 , 就學會了。

tapaS : 你們的傳統歌謠 , 舞步很難嗎 ?

'ae'aew : 舞步很簡單 , 手牽起來就可以跳了。歌謠比較難。

tapaS : 我可以去看她們比賽嗎 ?

'ae'aew : 好啊 ! 到時候我們一起去幫她們加油。

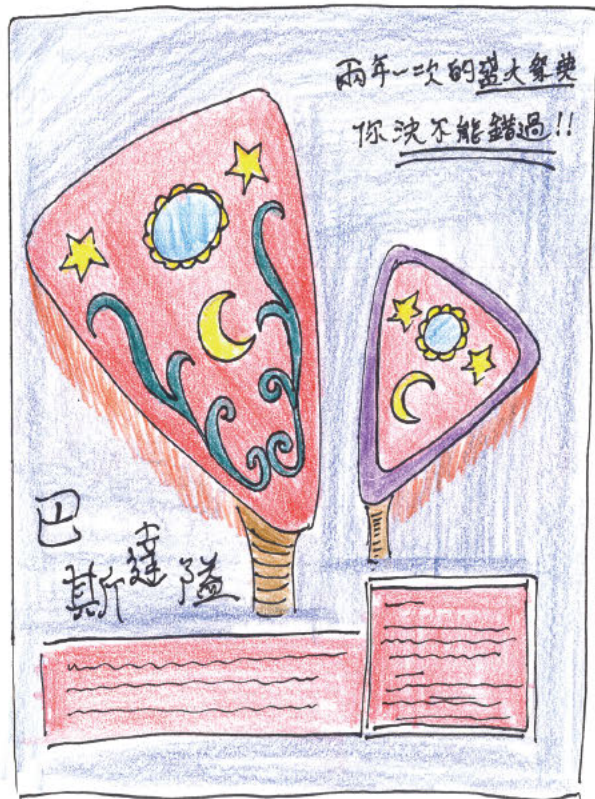




# 29 paSta'ay

## 矮靈祭

### 活動公告



### 最新電影



paSta'ay 矮靈祭

kapaSta'ayan 矮靈祭場

kalih 男子名

moto: 客家人

lampez 'ilaS 十個月





### kapaSta'ayan

ta:in : SaySiyat hayza' ay ka 'ima nonak kaspengan?

kalih : hayza', ray noka moto: lampez 'ilaS, yami ma' paSta'ay ila.

ta:in : koza' kinhonaehnge: monhael 'am paSta'ay.

kalih : roSa' tinal'oemaeh monhael 'am paSta'ay, lampez tinal'oemaeh monhael somaton.

ta:in : 'ampowa' hayza' ka hini kaspengan paSta'ay?

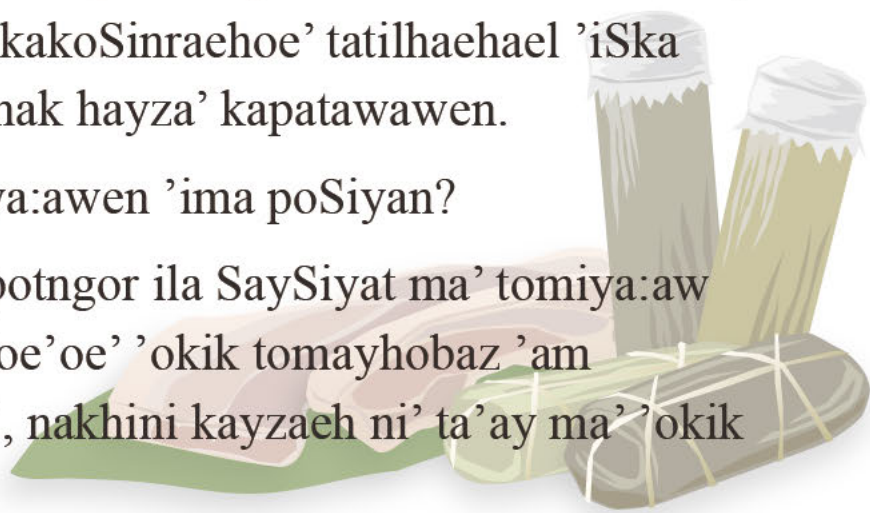
kalih : yami makakSiyae' ki ta'ay, pawa:i' hi ta'ay mowa:i' lalohay kil yami.

ta:in : So: 'am paSta'ay ila, 'akoy ay katal'awanen howaw?

kalih : 'akoy o, yami 'am paSta'ay minSala' 'aehae' 'ilaS, ma' tal'awan, kakoSinraehoe' tatilhaehael 'iSka Sinraehoe' nonak hayza' kapatawawen.

ta:in : hayza' ay katiya:awen 'ima poSiyan?

kalih : So: paSta'ay potngor ila SaySiyat ma' tomiya:aw ila, 'okik pae'oe'oe' 'okik tomayhobaz 'am paepae'aehae', nakhini kayzaeh ni' ta'ay ma' 'okik paSi'ayo' ani.



monhael 一次

roSa' tinal'oemaeh 兩年

somaton 祭旗 (十年大祭旗)

lalohay 遊戲

katal'awanen 要準備的

tatilhaehael 互助

poSiyan 禁忌

pae'oe'oe' 吵架

paSi'ayo' 懲罰



## 會話演練

1.ta:in : SaySiyat hayza' ay ka 'ima nonak kaspengan?

(賽夏族有舉行特別的祭典嗎?)

kalih : \_\_\_\_\_

2.ta:in : 'ampowa' hayza' ka hini kaspengan paSta'ay?

(為什麼要舉行這個祭典?)

kalih : \_\_\_\_\_

3.ta:in : hayza' ay katiya:awen 'ima poSiyan?

(那有什麼禁忌呢?)

kalih : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 矮靈祭場

ta:in：賽夏族有舉行特別的祭典嗎？

kalih：有的，農曆十月月圓的時候，我們會舉行矮靈祭。

ta:in：多久舉行一次呢？

kalih：每兩年舉行一次，十年一次大祭。

ta:in：為什麼要舉行這個祭典？

kalih：這是我們族人迎接矮靈歸來的日子。

ta:in：祭典之前，要準備很多事情嗎？

kalih：對啊，我們從祭典的一個月前，就開始準備，每個氏族都要分工合作。

ta:in：那有什麼禁忌呢？

kalih：祭典期間族人要遵守矮靈留下的勸誡，和平相處。觸犯禁忌會遭受矮靈的懲罰。

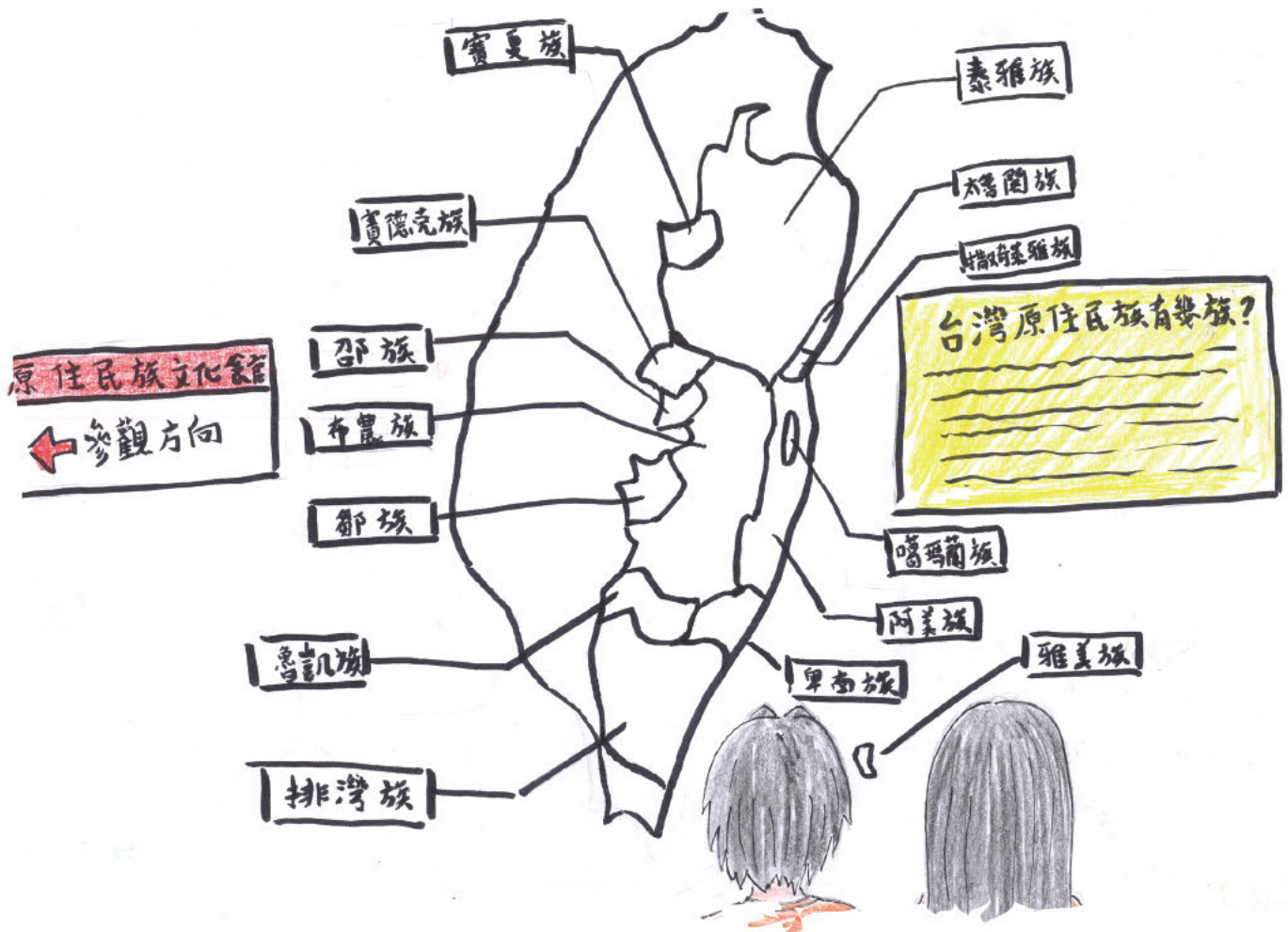




## 30

SinSinraehoe' hayza'  
piza' Sinraehoe'?

原住民族有幾族呢？



SinSinraehoe' 各族群 (各種類)

taywan 臺灣

lampez o Sopat 十四

Saypapa:aS 泰雅族

'amiS 阿美族

bonong 布農族

poyoma' 卑南族

rokay 魯凱族

paywan 排灣族

ta:o: 雅美 (達悟) 族

Sow 鄒族



### ray kakiSka:atan

kama tortoroe' : So'o ra:am ay ray taywan hayza' piza'  
SinSinraehoe'?

kama kiSka:at : hayza' lompez o Sopat SinSinraehoe'.

kama tortoroe' : lampez o Sopat haza' ka kano' kano'  
Sinraehoe'?

kama kiSka:at : hayza' ka Saypapa:aS, 'amiS, SaySiyat,  
bonong, poyoma', rokay, paywan, ta:o:,  
Sow, Saw, kabalan, taroko, Sakiraya,  
Saytik.

kamatortoroe' : hayno' 'aehae' Sinraehoe' haba:an ka  
mae'iyah?

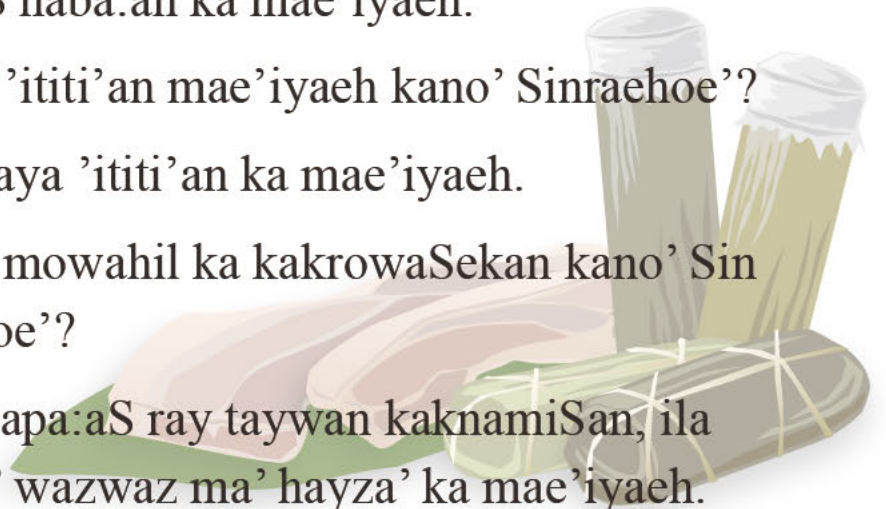
kamakiSka:at : 'amiS haba:an ka mae'iyah.

kamatortoroe' : 'ima 'ititi'an mae'iyah kano' Sinraehoe'?

kamakiSka:at : Sakiraya 'ititi'an ka mae'iyah.

kamatortoroe' : 'ima mowahil ka kakrowaSekan kano' Sin  
raehoe'?

kama kiSka:at : Saypapa:aS ray taywan kaknamiSan, ila  
ha:o' wazwaz ma' hayza' ka mae'iyah.



Saw 邵族

kabalan 噶瑪蘭

taroko 太魯閣

Sakiraya 撒奇萊雅

Saytik 賽德克

haba:an 很多

'ititi'an 很少

mowahil 廣

kakrowaSekan 居住地





## 會話演練

1.kama tortoroe' : So'o ra:am ay ray taywan hayza' piza'  
SinSinraehoe'?

(你知道現在臺灣原住民有幾族嗎?)

kamakiSka:at : \_\_\_\_\_

2.kama tortoroe' : lampez o Sopat haza' ka kano' kano'  
Sinraehoe'?

(有哪十四族?)

kamakiSka:at : \_\_\_\_\_

3.kamatortoroe' : hayno' 'aehae' Sinraehoe' haba:an ka  
mae'iyah?

(人數最多的是哪一族?)

kamakiSka:at : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 學校

kama tortoroe' : 你知道現在臺灣原住民有幾族嗎？

kama kiSka:at : 現在共有十四族。

kama tortoroe' : 有哪十四族？

kama kiSka:at : 有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、雅美（達悟）族、鄒族，以及邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、賽德克族。

kamatortoroe' : 人數最多的是哪一族？

kamakiSka:at : 阿美族是人最多的族群。

kamatortoroe' : 人數最少的是哪一族？

kamakiSka:at : 撒奇萊雅族是人最少的族群。

kamatortoroe' : 分布最廣的是哪一族？

kama kiSka:at : 泰雅族分布最廣分布於中部及北部。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 SaySiyat 賽夏語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 朱瑞萍 菘露·打赫斯·改擺創  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 陳怡廷  
錄音人 朱瑞萍

出版日期 2013年5月初版

